

International Federation of Library Associations and Institutions

Fédération Internationale des Associations de Bibliothécaires et des Bibliothèques

Internationaler Verband der bibliothekarischen Vereine und Institutionen

Международная Федерация Библиотечных Ассоциаций и Учреждений

Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas

国际图联书目控制丛书 第32卷

書誌コントロールに関する国際図書館連盟シリーズ 第32卷

서지제어에 관한 국제도서관연맹 총서 제32권

IFLA編目原則: 迈向国际编目规则,4

IFLA目録原則: 国際目録規則に向けて,4

IFLA 목록원칙: 국제목록규칙을 향하여,4

第四次国际图联国际编目规则专家会议报告书, 韩国, 首尔, 2006

第4回国際目録規則に関するIFLA専門家会議報告書, 韓国, ソウル, 2006

제4차 국제목록규칙에 관한 국제도서관연맹 전문가회의 보고서, 한국, 서울, 2006

巴巴拉·B·蒂利特, 李在善, 安娜·卢佩·克里斯坦编

バーバラ・B・ティレット、李在善、アナ・ルペ・クリスタン編

바바라 B. 틸렛, 이재선, 아나 루페 크리스탄 편

K·G·Saur München 2007

IFLA Series on Bibliographic Control Vol 32

IFLA cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code, 4

Report from the 4th IFLA Meeting of Experts on an
International Cataloguing Code, Seoul, Korea, 2006

Edited by Barbara B. Tillett,
Jaesun Lee and Ana Lupe Cristán

K · G · Saur München 2007

IFLA Series on Bibliographic Control **edited by Sjoerd Koopman**

The “IFLA Series on Bibliographic Control” continues
the former “UBCIM Publications – New Series”.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data is available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.



Printed on acid-free paper / Gedruckt auf säurefreiem Papier

© 2007 by International Federation of Library Associations
and Institutions, The Hague, The Netherlands

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

K. G. Saur Verlag, München

An Imprint of Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval
system of any nature, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Printed in the Federal Republic of Germany by Strauss GmbH, Mörlenbach

ISBN 978-3-598-24281-6

Table of Contents = 目录 = 目次 = 목차

Welcome = 欢迎词 = 歡迎の辞 = 환영사	9
Introduction = 引言 = 序 = 서언	15
Report on the IME ICC4 Meeting = 第四次国际图联国际编目规则专家会议报告 = IME ICC4 報告 = 제 4 차 국제목록규칙에 관한 국제도서관연맹 전문가회의 보고	24
Statement of International Cataloguing Principles = 国际编目原则声明 = 國際目錄原則覺書 = 국제목록원칙규범	43
Glossary = 词汇表 = 用語集 = 용어집	86
Report on Voting on the March 6, 2007 document of recommendations from Asia, April 6, 2007	105
 PRESENTATION PAPERS = 发表论文 = 発表論文 = 발표논문	
Code Comparisons to Paris Principles = 编目规则与巴黎原则的比较 = パリ原則に対する規則比較 = 파리원칙에 대한 규칙 비교	124
ISBD : the challenge of updating standards whilst maintaining stability = ISBD: 保持稳定, 更新标准 = ISBD: 安定性を維持しながら基準を更新し続けるという挑戦 = ISBD: 표준의 갱신과 안정성 유지의 도전	190
Brave new FRBR world = 美好的 FRBR 新世界 = すばらしい FRBR の新世界 = 멋지고 새로운 FRBR 의 세계	242
Draft Statement of International Cataloguing Principles-overview = 《国际编目原则声明 (草案)》综述 = 國際目錄原則覺書草案 概要 = 국제목록원칙규범(안) 개요	291
Virtual International Authority File = 虚拟国际规范文档 = バーチャル國際典拠ファイル = 가상국제전거파일	339
 COUNTRY REPORT = 国别报告 = 国別報告 = 국별보고	
Cataloguing in Cambodia = 柬埔寨的编目 = カンボジアにおける目録作業 = 캄보디아의 편목	402

Chinese Cataloging Rules and International Cataloguing Principles:

A Report of Similarities and Differences =

《中国文献编目规则》和《国际编目原则》之间的异同 =

「中国文献編目規則」と「国際目録原則」：相似と相違に関する報告 =

《중국문헌목록규칙》과 《국제목록원칙》의 비교분석 415

Changes in the Rules for Indonesian Name Personal Headings =

印度尼西亚个人名称标目规则的变化 =

インドネシア個人名標目規則の変化 =

인도네시아 표목 규칙의 변화 468

Nippon (Japanese) Cataloging Rules and International Cataloging

Principles: Similarities and Differences = 日本编目规则与国际编目原则

相似与不同 = 日本目録規則（NCR）と国際目録原則：類似と相違 =

일본목록규칙과 국제목록원칙：유사점과 차이점 512

The Present and Future of Korean Cataloguing Rules (KCR) =

《韩国文献编目规则》的现状与未来 = 韓國目録規則(KCR)

の現在と未来 = 한국목록규칙의 현재와 미래 546

Cataloguing in Nepal = 尼泊尔的目录 = नेपालにおける目録作業 =

네팔의 목록 564

Cataloguing In Sri Lanka = 斯里兰卡的编目 =

スリランカにおける目録作業 = 스리랑카의 편목 578

RECOMMENDATIONS FROM THE IME ICC4 WORKING GROUPS =

第四次国际图联国际编目规则专家会议工作组的建议 =

国際目録規則に関する第4回 IFLA 専門家会議の作業部会からの勧告 =

제4차 국제목록규칙에 관한 국제도서관연맹전문가회의의 워킹그룹 권고

Working Group 1 - Personal Names = 第一工作组 - 个人名称 =

第一作業部会 - 個人名 = 워킹그룹 1 - 개인명 620

Working Group 2 - Corporate Bodies = 第二工作组 - 团体名称 =

第二作業部会 - 団体名 = 워킹그룹 2 - 단체명 628

Working Group 3 - Seriality = 第三工作组 - 连续性 =

第三作業部会 - 逐次性 = 워킹그룹 3 - 연속성 637

Working Group 4 - Uniform Titles/GMD – Proposals for GMDs and

Expression-level Citations = 第四工作组 - 统一题名与 GMD

(一般资料标识) 以及内容表达层引用的建议 = 第四作業部会 -

統一タイトルおよび一般資料種別 = 워킹그룹 4 -

통일표제 및 GMDs 표현형 수준의 적용에 대한 제안 644

Working Group 5 - Multivolume/Multipart Structures (Aggregates and Components) = 第五工作组 - 多卷/多部分结构 (集中与分散) = 第五作業部会: マルチボリューム／マルチパート構造 (集合と構成) = 워킹그룹 5: 다권자료/다중자료의 구조 (합집과 구성부분)	654
--	-----

APPENDICES = 附录 = 付録 = 부록

Programme = 日程 = 日程 = 일정	664
WEB site = 网站 = ウェブサイト= 웹사이트	666
IME ICC4 Planning Committee Members = IME ICC4 筹备委员会委员 = IME ICC4 企画委員会委員 = IME ICC4 기획위원회위원	667
Participants = 参加者 = 参加者 = 참가자.....	668
Authors, Editors, Contributors, and Translators = 著者, 编者, 贡献者, 翻译者 = 著者, 编者, 寄与者, 翻译者 = 저자, 편자, 기여자, 번역자....	670



WELCOME

Good morning ladies and gentlemen,

I sincerely welcome all the distinguished experts present here today, especially those who have come from Asia. I also warmly welcome the Chair, Dr. Barbara Tillett and the planning committee members Mrs. Elena Escolano Rodríguez, Professor Mauro Guerrini, and Ms. Pat Riva for visiting the National Library of Korea to participate in the Asia Regional IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code.

As you all know, the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code is well recognized as a global project in the field of cataloguing that has been actively promoted since 2003. It is managed by the Bibliographic Control Division and was continuously hosted by different continents. The meeting is held to establish principles of cataloguing code that will serve as significant guidance for international joint ownership on library cataloguing and cataloguing rules.

Recent growth of information technology and rapid environmental changes around libraries, strongly call for a need to innovate and conduct research on preexisting services, as well reform the information services. In the center of such waves of transition, the fields of Bibliographic Information are certainly not excluded, for it largely deals with these sorts of issues.

Construction of Bibliographic Information stands at the core of library activities, and is the center axis for ultimate knowledge information service. Both diversity and quantitative expansion of knowledge and information, which are the results of the digitization of information, certainly make us think twice about the concept and function of library cataloguing and bibliographic information.

Now is the right time to come up with a standard international cataloguing code. A nation's bibliographic information standard should not be domestically limited but rather become internationally standardized so that it can be shared globally. Taking such things into consideration, an international cataloguing code should be implemented in Asia as the bibliographic traditions and cultures of the region are similar. In this respect, I strongly believe solid cooperation among international cataloguing code experts, each representing Asian nations, is most imperative.

I hope the meeting will play a significant role in completing international cataloguing principle regulations. And I personally wish, despite your hard schedules, that all of you could have an opportunity to experience and learn Korea's long-established culture and history.

Thank you.

16 August 2006
Dr. Kyung Sang Kwon
Chief Executive of the National Library of Korea

欢迎词

女士们、先生们：早上好！

我真诚地欢迎今天出席会议的所有尊贵的专家，特别是那些从国外来的专家。我还要热烈欢迎规划委员会主席巴巴拉·B·蒂利特博士和委员会成员访问韩国国家图书馆并参加亚洲地区的国际图联国际编目规则专家会议。

大家知道，国际图联国际编目规则专家会议是编目领域内自 2003 年以来在全球很活跃的一个项目。它由国际图联书目控制部管理，先后在不同的洲举办。该会议要建立编目规则的原则，以指导图书馆编目和编目规则的国际共享。

当今信息技术迅速发展，图书馆的外部环境不断变化，这要求我们去创新和研究现有的服务，并对信息服务进行改革。在这种转变的风口浪尖上，书目控制的领域当然也不例外，因为它主要就是处理这类问题。

建立国际书目标是图书馆活动的核心之一，也是最终知识信息服务的中心。信息数字化导致的知识和信息的形式多样化和数量扩展，使得我们必须反思作为书目控制主要部分的图书馆编目的功能。

现在正是提出国际编目规则的合适时机。国家性的书目标准不应该局限于本国，而应该国际标准化，可以在全球范围内共享。鉴于此，国际编目规则应该在亚洲实施，因为地区内的文字传统和文化都是相似的。所以我认为，在代表亚洲各国的国际编目专家之间的密切合作是很有必要的。

我希望，本次会议将在国际编目原则的完成工作中起到重要的作用。尽管会议日程很满，我个人还是希望大家能有机会体验和学习韩国悠久而丰富的文化和历史。谢谢大家。

权庆相

韩国国家图书馆馆长

2006 年 8 月 16 日

翻译：顾犇（中国国家图书馆）

歓迎の辞

皆さんおはようございます。

著名な専門家の皆さま、特に海外からお越しになった方々を心から歓迎いたします。また、議長であるバーバラ・ティレット博士と企画委員会の方々が、国際目録規則に関する IFLA 専門家会議のアジア地域会議に参加するため、韓国国立中央図書館にお出でくださったことを、心から嬉しく思います。

皆さんが御存知のとおり、国際目録規則に関する IFLA 専門家会議は、目録作成の分野における地球規模のプロジェクトとしてよく知られており、2003 年から活発に活動しています。会議は IFLA 書誌調整部会によって運営され、これまで様々な地域で開催されてきました。会議の目的は、図書館目録および目録規則を国際的に共有するための重要な導き手として、目録規則の原則を確立することです。

昨今の情報技術の発展および図書館を取り巻く環境の急激な変化により、これまでの図書館サービスについても研究開発の必要性が強く求められています。情報サービスの再構築も同様です。このような変革の波のただなかにあつて、主としてこれらの問題を扱う書誌調整の分野も、例外ではありません。

国際的な書誌基準を構築することは、図書館活動の中核であり、究極の知識・情報サービスの中軸となるものです。情報のデジタル化による知識・情報の多様化と量的拡大によって、我々は、書誌調整の先導者たる図書館目録の機能について、改めて考えさせられることになりました。

今こそが、国際目録規則を示すべき時です。各国の書誌基準は、国内限定に留めておくのではなく国際基準となつてこそ、世界的に共有することができます。そのことを念頭において申し上げますが、国際目録規則は、文学的伝統と文化的土壌が似通っているアジア地域においてこそ適用されるべきものです。その意味で、アジア各国を代表する国際目録規則の専門家の確固たる協力関係が不可欠であることを、私は確信しています。

この会議が、国際目録原則の完成に重要な役割を果たすものとなるよう願っております。また、慌ただしい日程ではありますが、皆さんが韓国の歴史ある豊かな文化に触れる機

会をもたれることがあれば、私個人としても、喜ばしい限りです。ご清聴ありがとうございました。

2006 年 8 月 16 日

韓国国立中央図書館長 権 慶相

翻訳：国立国会図書館書誌部

환영사

안녕하십니까? 여러분!

아시아를 비롯하여 여러 나라에서 오신 목록 전문가 여러분, 또 이 회의를 진행하기 위하여 참석하신 바바라 킬렛 의장을 비롯한 준비위원 여러분들, 대한민국에서 개최되는 아시아지역 국제목록전문가회의의 참석을 위해 국립중앙도서관에 오신 것을 진심으로 환영합니다.

여러분도 잘 알고 계시듯이 국제목록전문가회의는 도서관 목록의 국제적인 공유와 국제적인 목록규칙을 제정할 때 지침이 되는 목록원칙규범을 만들기 위하여, 2003 년부터 IFLA 서지제어부회 주관으로 대륙별로 순회하면서 추진하고 있는 목록분야의 범세계적 사업으로 알고 있습니다.

근래 정보기술의 발전과 도서관을 둘러싼 정보환경의 급격한 변화는 기존 업무에 대한 혁신과 연구, 개발을 통한 지식정보의 제공 환경을 더욱 개선해 나가기를 요구하고 있습니다. 이러한 변화의 중심에서 지식정보를 다루는 서지정보의 분야도 예외가 될 수 없습니다.

서지정보의 구축은 도서관 활동의 핵심이며, 궁극적인 지식정보 서비스의 중심축입니다. 디지털 환경에서 생산되는 지식정보의 다양화와 양적 팽창은 목록의 개념과 기능을 다시 생각하게 합니다.

이제 한 국가의 서지정보 표준은 국내에서 뿐만 아니라 국제적으로 함께 공유할 수 있는 국제표준이 되어야 합니다. 이러한 인식하에 유사한 문화를 가지고 있는 아시아지역의 문헌적 특성이 충분히 반영된 국제목록원칙규범이 제정되도록 해야 하며, 오늘 참석하신 아시아 각국 목록전문가분들의 협력이 무엇보다 중요하다고 생각합니다.

아무쪼록 금번 회의가 국제목록원칙규범을 완성해 나가는데 중요한 역할을 하게 되기를 기대합니다. 아울러 바쁘신 일정 중에서도 한국의 역사와 문화를 많이 보고 느끼실 수 있는 기회를 가지시기를 바랍니다.

감사합니다.

2006 년 8 월 16 일
국립중앙도서관장 권경상



INTRODUCTION

Barbara B. Tillett

The fourth IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code (IME ICC4) was held August 16-17, 2006 at the National Library of Korea in Seoul, South Korea. The representatives from 12 Asian countries made recommendations for further refinement of the “Statement of International Cataloguing Principles” that is included in this volume. You will also find here a summary report of the two days of the working meeting provided by Ms. Jaesun Lee.

This meeting continued the series of regional meetings to discuss a new statement of cataloguing principles with rule makers around the world. The goal of these meetings is to increase the ability to share cataloguing information worldwide by promoting standards for the content of bibliographic and authority records used in library catalogues. More specifically the goal is to reach agreement internationally on a statement of cataloguing principles (to replace IFLA’s “Paris Principles” of 1961). The International Federation of Library Associations and Institutions Cataloguing Section and the IFLA Division IV: Bibliographic Control continued as the organizers and principal sponsors.

We received administrative funds from IFLA (principally to cover the costs of simultaneous interpretations of the speakers into Chinese, English, Japanese, and Korean, as well as photocopying and provision of meeting folders, etc.); support from the National Library of Korea for the meeting rooms, the Web site and mailing listserv, staff and student helpers to assist the participants and speakers, and much more; plus support from OCLC (especially Mr. Andrew Wang) for the main conference dinner and the refreshments during breaks; and general support from the Library of Congress in terms of staff expertise and assistance with listservs.

I extend a very special thank you to Ms. Jaesun Lee, of the National Library of Korea and a member of the IFLA Cataloguing Section and a key player on the IME ICC Planning Committee, for managing the meeting budget and coordinating all of the arrangements for the successful meeting and dinners. The hospitality of the National Library of Korea and the assistance of their administrators, staff, and student helpers were wonderful and well appreciated by all the participants.

Other members of the IME ICC Planning Committee in attendance at the Seoul meeting were Ms. Elena Escolano from Spain (chair of the ISBD Review Group), Ms. Pat Riva from Canada (chair of the FRBR Review Group), and Prof. Mauro Guerrini from Italy (member of the IFLA Cataloguing Section and president of the Italian Library Association). Thanks go to them for their presentations and general support during the Seoul meetings. Another special thank you goes to Ana Cristán at the Library of Congress for her advice and assistance with the setting up of the Web site, the coordination and distribution of the letters to participants, guidance on the preparation of this meeting report, and general assistance with the various voting documents to participants of the former IME ICC meetings. A listing of all the contributors, speakers, and translators is provided at the end of this volume. Thanks to them all, the meeting was very successful!

The focus of this fourth meeting was on Asia, where Japan, China, and Korea have long-established rule making bodies for the Nippon Cataloguing Rules (Japan), Chinese Cataloging Rules, and also the Korean Cataloging Rules. The majority of the other countries represented at IME ICC4 follow the *Anglo-American Cataloguing Rules (AACR2)*, and even Japan, China, and Korea reported that they follow AACR2 when cataloguing Western materials.

This was probably our most challenging meeting, as so many languages were spoken by the participants. Yet, it was a great opportunity for the participants to share news of cataloging in their home countries, as well as to share their views on the basic principles forming the foundation of cataloging rules. This Asian meeting with its representatives from key rule making bodies was an extremely important step towards worldwide agreement on the principles.

There is one final regional meeting to the IME ICC series to be held in Pretoria, South Africa in August 2007. The sub-Saharan countries of Africa will be represented by their cataloguing experts. Following that meeting there will be discussion and another round of voting among all the previous participants to agree on the form of the principles and terminology in the accompanying Glossary. It is expected that the resulting statement of principles will go out for worldwide review and be available with the report of the IME ICC5 meeting during 2008.

Barbara B. Tillett
Chair, IFLA Division IV: Bibliographic Control
and
Chair, IME ICC Planning Committee



Participants of the Fourth IME ICC in Seoul

®The national Library of Korea

引言

第四次国际图联国际编目规则专家会议(IME ICC4)于 2006 年 8 月 16-17 日在韩国首尔韩国国家图书馆召开。本文集收入了来自亚洲 12 个国家的代表对“国际编目原则声明”提出的修改建议。读者还可以看到李在善女士撰写的两天工作会议的总结报告。

本次会议是各个地区系列会议的继续,旨在与全世界的规则制定者一起讨论一个新的编目原则声明。这些系列会议的目的是推广图书馆目录中所用的书目记录和规范记录内容的标准,从而提高全世界编目信息的共享能力。更具体地说,就是在国际范围内关于编目原则声明(取代 1961 年国际图联的“巴黎原则”)达成一致意见。国际图联编目组和国际图联书目控制部继续作为会议的承办者和主要主办者。

我们从国际图联得到了管理费(主要用于中、英、日、韩语的同声传译费用、复印费和会议资料费等);此外,我们从韩国国家图书馆得到资助,主要用于会议室、网站、邮件组服务、向参会者和发言者提供各种帮助的员工和学生所需要的费用;还有来自 OCLC(特别是王行仁先生)的资助,用于大会晚宴和茶点;美国国会图书馆也在员工专业知识和邮件组服务等方面提供了支持。

我特别要感谢韩国国家图书馆的李在善女士,她既是国际图联编目组常设委员会的委员,也是 IME ICC 规划委员会的关键成员;她管理了会议的预算,并协调了与会议和晚宴成功进行相关的所有协议。韩国国家图书馆的热情好客、该馆管理人员、员工和学生志愿者的帮助受到了所有参会者的一致赞赏。

出席首尔会议的其他 IME ICC 规划委员会委员还有西班牙的埃莱娜·埃斯科拉诺(ISBD 评估组主席)、加拿大的帕特·里瓦(FRBR 评估组主席)和意大利的马乌罗·圭里尼教授(国际图联编目组常设委员会委员和意大利图书馆协会主席)。感谢他们在首尔会议上的发言和支持。还要特别感谢美国国会图书馆的安娜·卢佩·克里斯坦,她对网站的建设提供了建议和帮助,协调并发送了参会者信函,对会议报告的准备作了指导,并协助处理了前几次 IME ICC 会议参会者的各种投票。在本文集最后,我们会提供所有文章提交者、发言者和翻译者的名单。我们要感谢他们所有人的共同努力,使得本次会议获得圆满成功!

本次会议的重点是亚洲,其中日本、中国和韩国都有常设的规则制定机构,制定了《日本编目规则》、《中国文献编目规则》和《韩国编目规则》。其他参会代表所在的大多数国家

都遵循《英美编目规则》(AACR2),甚至日本、中国和韩国也报告他们在进行西文资料编目时采用 AACR2。

因为参会者所说的语言种类如此之多,使得本次会议大概成为系列会议中最富有挑战性的一次。然而,这也是一个很好的机会,可以让大家分享参会代表所在国的情况,并且分享他们对形成编目规则基础的基本原则的观点。由于有来自主要规则制定机构代表的参加,本次亚洲会议将是走向全世界关于编目原则一致意见的极其重要的一步。

2007 年 8 月,在南非比勒陀利亚将召开 IME ICC 系列的最后一次会议。非洲撒哈拉沙漠以南地区的专家代表将参加这次会议。这次会议以后,在以前历次会议的代表中还将会有关于原则和术语的一次讨论和一轮投票。我们希望,最后修改成的原则声明将于 2008 年与第五次 IME ICC 报告一起推出供全球评估。

巴巴拉·B·蒂利特

国际图联书目控制部主席

国际图联国际编目规则专家会议规划委员会主席

翻译: 顾犇(中国国家图书馆)

序

国際目録規則に関する第4回 IFLA 専門家会議 (IME ICC4) は、2006 年 8 月 16 日から 17 日にかけて韓国ソウルの韓国国立中央図書館において開催された。アジアの 12 か国・地域の代表者が「国際目録原則覚書」を一層精緻なものにするための勧告を行い、その勧告はこの図書に収められている。この図書には、李在善氏が用意した 2 日間の会議の記録も収められている。

この会議は、世界中の目録規則作成者と新しい目録原則覚書を議論するための地域会議の一環として行われたものである。これらの会議の目的は、図書館目録で用いられる書誌レコードおよび典拠レコードの内容の標準化を促進することにより、世界規模で目録情報を共有する能力を向上させることである。具体的には、(1961 年の IFLA 「パリ原則」を置き換える) 1 つの目録原則覚書の国際的承認に至ることが目的である。国際図書館連盟 (IFLA) 目録分科会と IFLA 第四部会 (書誌調整) は、会議の主催者でありかつ第一の後援者となっている。

IFLA からは、主に中国語、英語、日本語および韓国語の同時通訳の経費として、また会議資料のコピーおよび書類入れ等の準備費用として運営資金を受け取った。韓国国立中央図書館からは、会議室、ウェブサイト、リストサーブ、会議参加者の支援要員 (職員および学生協力者) 等々の支援を得た。また、OCLC (特にアンドリュー・ワン氏) からは夕食会および休憩時間の軽食類が提供された。さらに、米国議会図書館は専門家が協力したほか、リストサーブに関して支援を行った。

韓国国立中央図書館職員であり、IFLA 目録分科会委員であり、さらに IME ICC 企画委員会で重要な役割を果たした李在善氏には、特に感謝の意を伝えたい。彼女は、会議予算の執行、会議の運営すべての調整に携わり、会議を成功に導いた。韓国国立中央図書館のもてなしぶりや同館首脳陣、職員および学生協力者の支援も素晴らしいものであった。会議参加者一同、感謝に絶えない。

IME ICC 企画委員会のメンバーのうちソウル会議の出席者は、スペインのエレーナ・エスコラーノ・ロドリゲス氏 (ISBD レビューグループ議長)、カナダのパット・リヴァ氏 (FRBR レビューグループ議長) とイタリアのマウロ・ゲリーニ博士 (IFLA 目録

分科会委員、イタリア図書館協会会長)である。ソウルでの会議中にバックグラウンドペーパーの発表等、広範な協力をしてくれた彼らに感謝する。さらに、米国議会図書館のアナ・クリスタン氏にも感謝する。彼女は、ウェブサイトの立ち上げ、参加者への書類送付に係る調整、会議報告書の準備支援およびこれまでの IME ICC の会議参加者への投票関係文書に関する全般的支援を行った。この図書の巻末には、貢献者、発言者および翻訳者の方々のお名前を掲載してある。それらの方々全員に感謝する。この会議が成功したのは、皆さんのおかげである。

第 4 回会議の焦点はアジアであったが、中でも日本、中国および韓国は、日本目録規則、中国文献編目規則および韓国目録規則という目録規則の作成母体が古くから存在している。IME ICC4 に参加した他の大多数の国々は英米目録規則 (AACR2) を用いており、日本、中国および韓国でも、西洋諸言語資料の目録作業には AACR2 を用いているとの報告があった。

今回の会議は、参加者の使用言語が多岐にわたった点で、これまでで一番骨の折れるものだったかもしれないが、参加者が自国の目録作業に関する情報を他の国々の参加者と共有し、目録規則の基盤となる基本原則について視点を共有するには絶好の機会だった。アジアの主要な目録規則の作成母体の代表者が参加した今回の会議は、目録原則に関する世界的承認に向けた極めて重要なステップだったのである。

一連の IME ICC の最後の地域会議は、2007 年 8 月に南アフリカのプレトリアで開催される。サハラ砂漠以南のアフリカ諸国から、目録専門家が参集する予定である。その会議の後には、討論があり、それまでの会議参加者全員によって、国際目録原則の形式および付録の用語集に同意するか否かの投票が行われる。2008 年中には、確定した国際目録原則覚書が世界的レビューにかけられ、第 5 回 IME ICC の会議報告書とともに入手可能になるものと期待している。

バーバラ・B・ティレット

IFLA 第四部会 (書誌調整) 議長、IME ICC 企画委員長

翻訳：国立国会図書館書誌部

서언

제4차 국제목록규칙에 관한 IFLA 전문가회의(IME ICC4)가 2006년 8월 16일부터 18일까지 서울 국립중앙도서관에서 개최되었다. 아시아 12개 국가 참가자들이 참가하여 이 책에 수록된 "국제목록원칙규범"의 더 상세한 권고사항을 작성하였다. 이 책에는 또한 이틀간의 회의 진행 내용에 대한 이재선의 요약 보고서가 수록되어 있다.

이 회의는 전세계의 목록규칙 제정자들과 함께 새로운 목록원칙규범을 논의하기 위한 지역별로 열리는 일련의 회의이다. 이 회의의 목표는 도서관 목록에서 사용되는 서지레코드와 전거레코드의 내용에 대한 표준을 증진시킴으로써 전세계 목록정보를 공유하기 위한 능력을 향상시키는 데 있다. 더 자세한 목표는 (1961년의 IFLA 과 리원칙을 대체하기 위한 목록원칙규범에 관한 국제적인 합의에 도달하는 데 있다. 국제도서관연맹 목록분과위원회와 IFLA의 제4부회인 서지제어부회가 계속해서 주최자이자 주된 후원자가 될 것이다.

회의진행비는 IFLA의 지원금으로 영어, 중국어, 일본어, 한국어 동시통역 뿐만 아니라 사진비 회의자료 등이 지원되었으며, 한국 국립중앙도서관에서 참가자들을 위해 회의실, 웹사이트, 메일링리스트, 직원 및 도우미 등을 지원하였다. 또한 OCLC의 특히 앤드루 왕씨로부터의 회의 저녁식사와 다과 등이 지원되었고, 미국국회도서관에서는 리스트서브의 지원과 전문직원의 전반적인 지원이 있었다.

IFLA 목록분과 위원회의 한 사람으로서 회의 경비관리와 성공적인 회의 준비를 위해 IME ICC 기획위원회 위원으로서 주요 역할을 한 한국 국립중앙도서관의 이재선에게 특별히 감사를 표하고자 한다. 한국 국립중앙도서관의 환대와 관리자들과 직원 그리고 도우미들의 지원은 훌륭하였으며 모든 참가자들이 감사하였다.

IME ICC 기획위원회의 위원으로 스페인에서 엘레나 에스콜라노(ISBD 검토그룹), 캐나다에서 패트 리마(FRBR 검토그룹), 이탈리아의 마우로 그레니(IFLA 목록분과 위원, 이탈리아도서관협회장)이 참가하였다. 서울 회의에서 이들의 프리젠테이션과 지원에 대해 감사한다. 또한 웹사이트의 지원과 참가자들에게 서신배포, 이전에 열렸던 IME ICC 회의의 참가자들에게 투표를 위한 문건을 배포하는 등 지원을 한 미국국회도서관의 안나 크리스탄에게도 특별히 감사한다. 이 책의 뒷부분에 이 책

의 기고자와 발표자, 번역자들이 수록되어 있다. 그들 모두에게 감사하고, 회의는 매우 성공적이었다!

이 네 번째 회의의 주안점은 아시아에 있었다. 일본과 중국, 한국은 일본목록규칙, 중국목록규칙, 한국목록규칙에 대하여 규칙제정기관이 오래 전부터 있었다. IME ICC4 에서 발표된 대부분의 다른 나라들은 영미목록규칙을 따르고 있고, 일본이나 중국, 한국에서는 서양자료에 대해 AACR2 를 따른다고 보고하였다.

아마도 회의에서 가장 힘들었던 것은 참가자들이 많은 언어를 사용하였다는 점이다. 그러나 이것은 참가자들이 목록규칙의 기초를 이루는 기본 위턱에 관한 그들의 관점을 공유하도록 하였을 뿐만 아니라 그들 나라의 목록 소식을 공유할 커다란 기회였다. 목록규칙 제정자들이 함께 한 이번 아시아 회의는 원칙에 대한 전세계의 합의를 향한 정말로 중요한 걸음이었다.

IME ICC 일련의 회의 중 마지막 지역회의가 2007 년 8 월에 남아프리카에서 개최된다. 사하라 사막 이남의 아프리카 국가에서 목록 전문가들이 참석할 것이다. 그 회의에 이어서 원칙의 틀과 수반된 용어집의 용어에 대한 동의를 얻기 위해 이전의 모든 회의 참가자들 간의 투표가 진행될 것이다. 2008 년 중에 원칙규범을 결과물로 만들기 위해 전세계 검토가 실시되고 IME ICC5 회의 보고서로서 함께 사용될 것이다.

바바라 B. 텔렛

IFLA 제 4 부회: 서지제어부회 의장

IME ICC 기획위원회 의장

번역 이재선 (국립중앙도서관)

Report on the IME ICC4 meeting, August 16–18, 2006 Seoul, Korea

Jaesun Lee

The Fourth IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code (IME ICC4) was held August 16-18, 2006 at the National Library of Korea in Seoul, Korea. Once again this fourth meeting provided an opportunity to get the cataloguing experts together, this time from the Asian countries. Most of them were meeting for the first time, getting to know each other and to discuss together the basic principles of cataloguing in today's digital Internet environment.

Invitations went out to 61 representatives from 17 countries in Asia: Bangladesh, Cambodia, China (also Hong Kong and Taiwan), Indonesia, Japan, Kazakhstan, Korea, Malaysia, Nepal, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand, and Vietnam. Travel funds were again an issue for some country representatives, but we were able to find funding for a few of the participants. Even so, 44 participants joined us in Seoul, representing 12 countries in Asia. The members of the Planning Committee added 4 more countries: Canada, Italy, Spain, and the United States of America for a total of 16 countries and 49 registered attendees. There were also approximately 30 volunteers assisting with local logistics and serving as interpreters and recorders for the Working Groups. In addition to IFLA's support (primarily to cover the expense of simultaneous interpreters), very generous support was received from OCLC and from the National Library of Korea and the Library of Congress.

Chinese, English, Japanese, and Korean were the official languages of the meeting with simultaneous interpretation through the plenary sessions. Meetings of the Working Groups typically were held in English or Japanese with volunteer interpreters helping in other languages. As with the earlier IME ICC meetings, a Web site was offered, this time in Chinese, English, Japanese, and Korean. The plan for the published report is to present it in the 4 working languages of the meeting.

The goal of the meeting was to increase the ability to share cataloguing information worldwide by promoting standards for the content of bibliographic and authority records used in library catalogues. This goal continues the goal of the 1961 International Conference on Cataloguing Principles to provide international standardization of cataloguing rules and principles.

Objectives for this fourth meeting in Seoul were to examine cataloguing codes currently used in Asia to compare their similarities and differences with the 1961 Paris Principles; to review and update the April 2006 draft Statement of International Cataloguing Principles from the earlier IME ICC meetings and to enhance the accompanying Glossary with terminology in the Asian languages for the key concepts in the principles.

Regarding the agenda of this meeting, background papers were presentation on ISBD by Elena Escolano Rodriguez, on FRBR terminology and concepts by Pat Riva, and on the Virtual International Authority File by Barbara B. Tillett.

One of the highlights of this particular meeting was the presentation of seven country reports: Cambodia, China, Indonesia, Japan, Korea, Nepal, and Sri Lanka. These reports shared information on the state of cataloguing rules and comparison to the Paris Principles and the draft IFLA Statement of International Cataloguing Principles. China, Japan, and Korea have a history of rule making bodies and have followed the Paris Principles with a focus on the needs of publications in their region of the world. Many other countries in Asia follow the *Anglo-American Cataloguing Rules* or have a local set of rules based on AACR2. The other Asian countries were invited to submit their reports to add to the published meeting report.

Much of the second day was devoted to working group meetings in order to discuss their topics and make recommendations. Optimal communication without a language barrier increases efficiency on the activity of working groups, so certified interpreters were provided to the Working Groups for English, Chinese, Japanese, and Korean.

The recommendations from each of the Working Groups are briefly described as follows:

WG 1, Personal Names (Ben Gu, leader)

This working group had no problems with the draft Statement of International Cataloguing Principles or the Glossary. Their discussion centered on differentiation and over-differentiation of personal names and the question of whether “controlled” meant a separate authority record for each entity. They think that there are inconsistencies between ‘5.1.3 Language’ and ‘5.5.1.1’. In case of ‘5.1.3’, there was ‘... in original language ...’ but there was ‘... in the language and script of the catalogue ...’ in section 5.5.1.1. So they recommend that ‘should be’ be changed to ‘could be’ or ‘may be’. In addition, they suggested that the terms ‘controlled’ or ‘controlled access points’ are not clear. Many cataloguers think ‘controlled’ means ‘authority control’. It also means differentiation. For this, cataloguers make differentiation more often than need be. There were also specific suggestions for cataloguing rules related to Indonesian names.

WG 2, Corporate Bodies (Maria Lau, leader)

This group agreed with the draft Statement concerning corporate names, but suggested moving the access point for years of publication or issuance out of the “indispensable access points” list and into the list of “additional access points”, as they are more likely to be used to limit or filter a search than be a primary or mandatory access point. They also spotted a couple of typographical errors to correct in the next draft.

There are also some opinions. One of them is regarding the title of sections. About section ‘5.1.1 choice of access point’, one member questioned the appropriateness of the term ‘choice’. The suggestion was given to use ‘scope’ instead of ‘choice’. The group did not reach the consensus on the amendment but presented the opinion.

WG 3, Seriality (Naoko Harai, leader)

This group agreed with the principles and the glossary but had some suggestions to improve the ISBD (CR) to better meet the realities of serial publications and integrating resources in the Asian world. The main issues of seriality are the major changes in the title proper of ISBD (CR). There should be more consideration made in treating major changes of Asian countries. The group all agreed that there was a need to have change. For example, the first 5 words show the difficulties that these nations are facing. It is hard to apply this rule in Asian countries. And about serial cataloging, there are some other problems in Asian countries: treatment of the materials that have no predetermined conclusion but have unique titles on their parts, the relationship between libraries and the national ISSN centers, display methods of changed title information. This group asked non-English speaking countries have a hard time grasping some of the words in the Statement of International Cataloguing Principles.

WG 4, Uniform Titles and GMD (Yukiko Sakai, leader)

The group suggested clarifying that a uniform title may be qualified by a personal name as well as any other names such as a corporate name and a place name and all kinds of attributes such as language and date. They also felt a strong statement should be made about the national responsibility of creating uniform titles at least about classics and scriptures created in the country. They had some suggestions for additions to the Glossary related to name/title uniform titles and general material designations, and needing a global list of GMDs. They also suggested the wording change from “should be” to “could be” in ‘5.5.1.1’, since the priority for the uniform title forms may not be decisive or the exception should be optional. In later discussion it was pointed out that the GMD is a topic currently under discussion within IFLA and the Joint Steering Committee for Revision of AACR and that those developments will be coming soon and can guide the direction of updating the Statement in this area including the change of terminology for “GMD”.

WG 5, Multipart Structures (Cheong-Ok Yoon, leader)

Although the group generally agreed with the Introduction and draft principles, they had several suggestions and questions about the convenience of the user and how that might relate to user-centric or a user friendly approach. About ‘1. Scope’, they suggested it broaden some aspects of the catalogue to be more user-centric and user friendly. There were questions on the meaning of indispensable and of why the entity “family” was added. That later was clarified as coming from the archival community where “family” is an important entity. The word “indispensable” is underlined in bold type in 7.1.2. They know the meaning, but they suggested that it should be more clearly defined in the draft or in the Glossary part. There was also discussion on the practices in each country with regard to multipart structures and the differences between rules and local practices. Especially, multi-volume issues are more obvious in Asian countries than Western countries, so more examples, based on the unique situations in Asian countries should be provided for the international standards.

About the Glossary, this group generally agreed with the definitions. One suggestion was made. There was a term “physical unit” in 2.1.1., but that term is not defined in the Glossary. They suggested that it should be added to the Glossary.

After the presentation of the working groups, the participants discussed the main issues one more time.

- The typographical error '1961' indicated by working group 2 will be corrected.
- "User-centric" or "user friendly", these issues will have more online discussion.
- 3.12 term "family" is an important part. So it will stay as it is.
- Section 5.3.1 and 5.5.1.1 will have more online discussions. But the term "could be," or "may be" normally are not used in a principle.
- The term "Name/Title combination" will be added to "Uniform title" in the glossary.
- About "corporate name" and "place", a way should be found to word these terms formally to avoid confusion.
- Regarding 5.5 Forms of Uniform titles, a new section of "5.5.2" on national responsibility will be recommended for the principles by Working Group 4.
- 7.1.2.2 Indispensable access points: "variant forms" does not seem to include cross references. They wanted to discuss more.
- "the years of publication...", leave this for further discussion.
- About "Controlled access points", it will be discussed more.

The recommendations from the Seoul meeting were shared with the other Asian participants through the IME ICC4 Email Discussion List on the homepage.

IME ICC4 draft will be posted on the web and will be shared with all those professionals who could not participate in this meeting worldwide. The finalized draft of the statement from IME ICC4 will be provided to the IME ICC5 prior to its meeting. The 5th IME ICC will be held in the National Library of South Africa in Pretoria. It is planned for 14-15 August 2007.

IME ICC4 was quite a significant meeting in the sense that it was the first time for all Asian cataloguers to meet together. For the past many years, the influential meetings concerning the global cataloguing community have been held mainly in western countries.

With this IME ICC4 as a momentum, I wish that many good Asian cataloguing practices will be normalized and established as the international cataloguing principles.

第四次国际图联国际编目规则专家会议报告

2006年，8月16-18，韩国，首尔

李在善

译者：纪陆恩（上海图书馆）

第四次国际编目规则专家会议（IME ICC4）于 2006 年 8 月 16-18 日在韩国首府首尔国立图书馆召开。IME ICC4 再一次提供了让各国编目专家们（这次专家们主要来自亚洲国家和地区）聚会的机会。虽然他们中的很多人是第一次参会，但大家通过会议互相认识、共同探讨了当今互联网数字环境下的基本编目原则。

IME ICC4 邀请亚洲 17 个国家的 61 名代表参会，其中包括孟加拉国、柬埔寨、中国（包括香港、台湾）、印度尼西亚、日本、哈萨克斯坦、韩国、马来西亚、尼泊尔、巴基斯坦、菲律宾、新加坡、斯里兰卡、泰国和越南等国的代表。对一些国家代表来讲，旅费赞助仍然需要解决，IME ICC4 为这些参会代表寻求并提供了资助。尽管如此，最后还是有 44 名代表前往首尔，分别代表 12 个亚洲国家参会，加上来自加拿大、意大利、西班牙和美国的规划委员会成员，共计有来自 16 个国家的 49 名注册代表参会。有大约 30 名志愿者提供后勤保障，为大会工作小组提供翻译和记录。除了 IFLA 提供的支持（主要是同声翻译费用）外，OCLC 和韩国国家图书馆以及美国国会图书馆也为本次大会提供了慷慨资助。

在全体大会上，中、英、日、韩四国语言作为大会正式语言由主办方提供同声翻译。在分组会议上，志愿者用英语或日语为其他语言代表提供翻译。如同以前的 IME ICC 会议，这次大会也提供了一个网站，所不同的是这次用了中、英、日、韩四国语言，并计划用这四国语言出版会议报告。

IME ICC4 的目的是通过促进图书馆编目工作者使用书目与规范记录目录的标准化工作来提高全球编目信息共享的能力。此目的延续了 1961 年国际编目原则会议之精神，以使编目规则与原则国际标准化。

IME ICC4 的目标是检视亚洲国家当前使用的编目规则，就它们的相似性与不同处与 1961 年巴黎原则进行比较，评估与更新 2006 年 4 月之前 IME ICC 形成的《国际编目原则声明》草案，并通过亚洲国家代表的讨论进一步提高原则所附的术语词汇表中的关键概念的准确性。

大会期间，西班牙的 Elena Escolano Rodriguez 女士介绍了有关 ISBD 的背景文章，加拿大的 Pat Riva 女士介绍了有关 FRBR 的术语与概念，而美国的 Barbara B. Tillett 女士则介绍了虚拟国际规范档。

这次大会的一个亮点是 7 位来自柬埔寨、中国、印度尼西亚、日本、韩国、尼泊尔和斯里兰卡的代表作了各自国家的报告，使大家了解了这些国家的编目规则情况及其与《巴黎原则》和《国际编目原则声明》草案的比较信息。中、日、韩三国具备专门的团体来制定编目规则，并遵循《巴黎原则》精神来处理各自出版物的需求。很多其他亚洲国家则跟随《英美编目条例》或有一套基于 AACR2 的本地规则。同时，其他一些亚洲国家受邀递交的报告将补充在出版的会议报告中。

第二天主要是工作组会议，讨论各组的专题并提出各自的建议。为了提供没有语言障碍的最佳沟通环境、提高工作效率，大会还为工作组安排了有资质的英、中、日、韩语翻译。

每个工作组的情况简单描述如下：

第一组，个人名称组（组长：顾犇）

该工作组对《国际编目原则声明》草案及其词汇表没有异议。他们的讨论集中于个人名称的区分和过度区分上，以及对每个实体是否都要产生的单独规范记录进行控制的问题。他们看出草案的“5.1.3 语言”与“5.5.1.1”之间存在不一致的地方，并提出由用“could be”或“may be”来替代“should be”。同时他们还发现术语“controlled”或“controlled access points”含义不明确，很多编目员会将“controlled”（控制）认为就是“authority control”（规范控制），也就是“differentiation”（区分）。为此，编目员所作的区分要大于实际需要。另外，这一组还提出了一些与印尼个人名称相关的编目规则建议。

第二组，机构团体组（组长：刘丽芝）

该工作组基本同意《国际编目原则声明》草案中关于团体名称的陈述，但建议将出版发行年的检索点从必备检索点的名单中移至附加检索点的名单中，原因是它们的性质更接近于限定或筛选一个检索条件，而不同于主要或必备检索点。他们同时也查出了一些排版印刷上的差错，为下一次《国际编目原则声明》草案的修订提供了帮助。

该组还提出了不少建议，其中一个的建议是有关分辑题名的。有关“5.1.1 检索点的选取”部分，有位组员质疑术语“选取”的适用性，并建议用“范围”来代替“选取”（这一点，该小组并未达成共识，但是提出了可选意见）。

第三组，连续性资源组（组长：原井直子）

该工作组同意《国际编目原则声明》草案中提出的原则和术语，但对改进 ISBD (CR) 有些提议，以使其更好地符合亚洲地区的连续出版物和集成资源的实际情况。连续性资源的主要问题是 ISBD (CR) 对正题名的主要变化，并建议多考虑针对亚洲国家的主要变化进行修改。例如，以头 5 个词的变化来判断连续性资源的正题名主要变化，难于用于亚洲国家的连续性资源，需要修订。关于连续性资源的编目问题，亚洲国家还面临了一些其他问题：例如如何处理没有确定的终止但其各个部分有其题名的资料问题（多部分资料）、图书馆和国家 ISSN 中心之间的关系问题、题名信息变化的显示问题等。该小组注意到，非英语国家要理解《国际编目原则声明》的措辞十分困难。

第四组，统一题名与一般资料标识组（组长：酒井由纪子）

该工作组建议澄清统一题名可以由个人名称以及其他名称（团体名称和地理名称）或类似语言和日期的属性一样来限定。他们也感到需要作一个强烈的声明来指出由国家有关负责人建立统一题名，至少建立本国的经典著作和经文的统一题名。他们中的有些建议是关于将名称/题名统一题名和一般资料标识增加到词汇表中去的，并建议建立一个全球通用的一般资料标识列表。由于统一题名形式的优先权不能决定或有例外，他们也建议将《国际编目原则声明》草案 5.5.1.1 中的“should be”改为“could be”。在以后的讨论中，大家指出 GMD 是一个当前在 IFLA 与 AACR 联合修订指导委员会里普遍讨论的主题，那些发展与变化很快就会到来，到时会为《国际编目原则声明》包括 GMD 这个术语的变化提供指导与更新。

第五组，多卷结构组（组长：尹正玉）

尽管该工作组原则同意《国际编目原则声明》草案及其导言部分，但他们也有些建议与问题。这些建议与问题主要针对方便用户与如何实现以用户为中心和用户友好的目标。关于“1 范围”，他们建议放宽目录的一些方面使之更用户友好，以用户为中心。也有问题是关于必备的含义，以及为什么要将家族实体加入进来。尽管大家知道“必备”这个词的含义（这个词在 7.1.2 用粗体重点标出），但大家还是建议在草案或词汇表部分将它定义得更清晰些。大家还讨论了各个国家在多部分结构方面的实践以及规则和本地实践之间的差异。特别是，多卷问题在亚洲国家比在西方国家更为明显，所以国际标准中应该有更多基于亚洲国家特殊情况的例子。

有关词汇表，该组对于其定义总体同意，但提议将 2.1.1 中的术语“physical unit”定义添加到词汇表中来。

在各小组陈述结束后，大会再一次对主要议题进行了讨论。

- 第二工作组提出的印刷错误“1961”将被修正。
- “以用户为中心”或“用户友好”问题将在网上进一步讨论。
- 3.12 中的术语“家族”十分重要，因此不作修改。
- 5.3.1 与 5.5.1.1 将有更多的网上探讨，但术语“could be”或“may be”的提法一般不用在原则的表述中。
- 词汇表中“统一题名”将添加术语“名称/题名组合”。
- 有关团体名称和地名，将设法在措辞上更加正式一些以避免混淆。
- 有关 5.5 统一题名的形式，第四工作组提出建议增加条款“5.5.2”关于原则声明的“国家负责机构”。
- 需要进一步探讨的是 7.1.2.2 必备检索点中的“变异检索点”不包括相关参照。
- “出版年....”问题将会进一步讨论。
- 有关“受控检索点”问题，也将进行更多探讨。

有关首尔大会的建议将通过 IME ICC4 邮件列表在主页上与其他亚洲国家的参与者共享。

IME ICC4 草案将发布在网页上，我们将与任何没有参与大会的专业工作者共享这一成果。IME ICC4 的最终草案将于 IME ICC5 召开前提供。IME ICC5 将于 2007 年 8 月 14-15 日在德班的南非国家图书馆召开。

IME ICC4 是一次十分有意义的大会，就某种意义上来说它是亚洲编目员的第一次会议。过去的许多年，涉及编目的大会主要在西方图书馆界召开。

将 IME ICC4 作为一种动力，我希望更多亚洲优秀的编目实践能够被规范化并被归纳到国际编目原则中去。

IME ICC4報告 (2006年8月16-18日、韓国ソウル)

李 在善

翻訳：国立国会図書館書誌部

国際目録規則に関する第4回 IFLA 専門家会議 (IME ICC4) は、2006年8月16日から18日にかけて韓国ソウルの韓国国立中央図書館において開催された。この会議はこれまでも目録専門家が集まる機会を提供しているが、第4回はアジア諸国の専門家が集合した。参加者のほとんどは今回初めての顔合わせだったが、ここで互いを知り、今日のデジタル・インターネット環境下の目録の基本原則について討論を行った。

招請は、アジア17か国・地域の代表者61人に送られた。17か国・地域の内訳は、バングラデシュ、カンボジア、中国、香港、台湾、インドネシア、日本、カザフスタン、韓国、マレーシア、ネパール、パキスタン、フィリピン、シンガポール、スリランカ、タイ、ベトナムである。今回も旅費が問題となる国があったが、数人の参加者については旅費を提供することができた。こうして、アジアの12か国・地域を代表する44人の参加者がソウルに集った。企画委員会委員の4か国（カナダ、イタリア、スペイン、米国）を加えれば、登録された参加者は合計16か国・地域49人となる。また、地元韓国のボランティア約30名が会議の運営支援にあたり、作業部会では通訳者、記録者として活躍した。さらに、同時通訳の費用負担をはじめとしたIFLAの支援に加えて、OCLC、韓国国立中央図書館および米国議会図書館からも多大なる支援を頂戴した。

会議の公用語は中国語、英語、日本語および韓国語であり、全体会では同時通訳が行われた。作業部会は英語か日本語で行われ、中国語、韓国語にはボランティアの通訳がついた。これまでのIME ICCと同様にウェブサイトが立ち上げられたが、今回は、中国語、英語、日本語および韓国語で提供された。会議の報告書も、これら四つの言語で書かれる予定である。

この会議の目的は、図書館目録で用いられる書誌レコードおよび典拠レコードの内容の標準化を促進することにより、世界規模で目録情報を共有する能力を向上させることである。この目的は、目録規則および原則の国際標準を提供するという1961年の国際目録原則会議の目的を引き継ぐものである。

ソウルにおける今回の第 4 回会議の目標は、アジア各国で使用されている目録規則と 1961 年のパリ原則との類似点、相違点を比較、検討すること、これまでの IME ICC の成果である国際目録原則覚書草案 2006 年 4 月稿をレビューし、修正すること、さらに諸原則の重要概念である用語集についてアジア諸言語の用語を充実させることであった。

会議日程に従い、まずバックグラウンド・ペーパーの発表があり、ISBD についてエレナ・エスコラーノ・ロドリゲス、FRBR の用語と概念についてパット・リヴァ、バーチャル国際典拠ファイルについてバーバラ・B・ティレットの各氏が説明を行った。

今回の会議のハイライトの一つは、7 か国（カンボジア、中国、インドネシア、日本、韓国、ネパール、スリランカ）のカントリーレポートである。これらの報告により、各国の目録規則の現況、それらの目録規則とパリ原則および国際目録原則覚書草案との比較についての情報を共有することができた。中国、日本および韓国は、独自の目録規則を作ってきた歴史を有しており、自国の出版状況にあわせてパリ原則を適用してきた。アジアの他の多くの国々は、英米目録規則を使用するか、それに基づいたローカル・ルールを使用している状況である。今回報告がなかった他の国々についてもレポートを提出していただきたい。そうすれば、会議の報告書にそれらを追加して出版することができる。

会議 2 日目の大半は、作業部会に費やされ、それぞれのテーマについての討論と勧告の取り纏めが行われた。作業部会には英語、中国語、日本語および韓国語の通訳士が用意され、言語の壁のない最適なコミュニケーションにより、部会の活動を効率よく進めることができた。

以下、各作業部会からの勧告を簡単に紹介する。

第一作業部会「個人名」（座長：顧犇）

この部会では、国際目録原則覚書草案あるいは用語集についての異論は出なかった。議論は、個人名の差異化と「controlled」という言葉が各記入に対する個々の典拠レコードを意味するのかという問題に集中した。

第一部会では、覚書 5.1.3「言語」と 5.5.1.1 は不整合であると考えた。5.1.3 には「もとの言語」とあるのに、5.5.1.1 では「その目録の言語と文字」とあるからである。

第一部会は、「should be」を「could be」または「may be」に変更すべきであるとの勧告を行った。また、「controlled」あるいは「controlled access points」という用語は明確ではないとの提案があった。目録担当者の多くは、「controlled」は典拠コントロールを意味すると考えている。それは、差異化をも意味している。これによれば、目録担当者は必要以上に差異化を行わねばならない、ということである。

また、インドネシア人名の規則に関する提案も行われた。

第二作業部会「団体名」（座長：マリア・ラウ）

この部会は、団体名に関しては覚書草案に同意したが、アクセスポイントのうち「出版または発行の年」は「不可欠なアクセスポイント」リストから「付加的アクセスポイント」リストへ移動させるべきとの提案を行った。出版年または発行の年は、第一の（または必須の）アクセスポイントではなく、検索範囲を限定したり検索結果を絞り込んだりするために使われることが普通であるとの理由による。

第二部会が指摘したテキストの誤植（複数）は、次の草案で修正される予定である。

さらに、幾つか出された意見のうち、項目見出しに関する意見を紹介する。覚書 5.1.1 「Choice of access point」について、部会の一員から「choice」という用語が適切かどうかという疑問が出され、「choice」の代わりに「scope」を使用するという提案がなされた。作業部会は、この件について、修正案提出の合意には至らなかったが、意見として提出した。

第三作業部会「逐次性」（座長：原井直子）

この部会は、原則と用語集には同意したが、ISBD(CR)をアジア地域の逐次刊行物や更新資料の実体によりよく合致するように改善するための幾つかの提案を行った。

逐次性の主要課題は、ISBD(CR)における本タイトルの重要な変化についてである。アジア諸国の（出版物については）重要な変化を扱うには、より一層の配慮が必要である。作業部会は全員一致で、(ISBD(CR)の規定を) 変更する必要性について同意した。一例として、冒頭の 5 語という規定は各国が直面している困難さをよく示しており、アジア諸国でこの規定を適用することは困難である。

逐次刊行物の目録作業については、アジア諸国では他にも問題がある。終期を予定しないが各々の部分に固有のタイトルを持つ資料の扱い、図書館と ISSN 国内センターとの関係、タイトルの変化に関する情報の表示方法などである。

非英語諸国では、国際目録原則覚書に使用されている用語で意味を把握しにくいものがある、との指摘もあった。

第四作業部会「統一タイトルと GMD」（座長：酒井由紀子）

この部会は、統一タイトルが、個人名によって特定化されるのと同様、その他の名称（団体名、地名および言語や日付等のすべての属性）によっても特定化されることを明確にするよう提案した。

また、少なくとも自国の古典や聖典についてはその国が統一タイトルを作成する責任を負うという強い規定が必要であるとの見解が出された。

第四部会は、用語集に「name/title combination（名称／タイトルの複合形）」と「general material designations（GMD：一般資料種別）」の項目を追加する提案、GMD の国際的リストが必要であるとの提案などを行った。また、統一タイトルのどの形を優先するかは決めておかねばならないものではなく、例外規定も任意に選択されるべきであるとの理由から、覚書 5.5.1.1 における「should be」という語句を「could be」に変更する提案を行った。

後の議論で、GMD は、IFLA および AACR 改訂合同運営委員会内でも目下議論の最中のテーマであり近々結論が出されること、その結果に基づき、「GMD」という用語の変更も含めて覚書の該当条項の修正の方向性が決まることが報告された。

第五作業部会「マルチボリウム／マルチパート構造」（座長：ユン・チョンオク）

この部会では、覚書草案「序論」は概ね同意されたが、「convenience of the users（利用者の利便性）」という表現と「user-centric」ないし「user friendly approach」との関連で、幾つかの提案および疑問が出された。覚書 1「適用範囲」では、目録をもっと利用者指向でユーザーフレンドリーなものに広げるべきという提案が行われた。

「indispensable（不可欠な）」という語の意味についての疑問、「family（家族）」という実体を対象とすることについての疑問が出された。後者については、文書館コミュニティにおいては「family」が重要な実体であるとの説明があり、疑問は解消した。

「indispensable」という語は、覚書 7.1.2 では太字・下線つきで強調されている。部会からは、この語の意味は分かっているが、覚書草案もしくは用語集でより明確に定義されるべきであるとの提案が行われた。

また部会では、マルチパート構造に関する各国の運用実態、目録規則類と個々の運用の違いについて議論が行われた。特に、マルチボリウム問題は西欧諸国よりもアジア

ア諸国で顕著であることから、国際標準にはアジア諸国の独特な状況に基づいた事例が沢山用意されるべきものとされた。

用語集については、この部会は概ね定義に同意し、提案が 1 件あった。覚書 2.1.1 の「**physical unit**」という用語が用語集で定義されていないので、用語集に追加すべきという提案である。

各作業部会からの報告の後、参加者は主な問題についてさらに検討を行った。

- 第二部会から示された「1961」の誤植は修正する。
- 「**user centric**」ないし「**user friendly**」について、さらにオンラインディスカッションを行う。
- 3.1.2「家族」は重要な部分であり、そのまま残すこととする。
- 5.3.1 と 5.5.1.1 について、さらにオンラインディスカッションを行う。ただし、「**could be**」あるいは「**may be**」という語句は、目録原則においては原則として不使用である。
- 用語「**Name/Title combination** (名称／タイトルの複合形)」は、用語集の「**Uniform title** (統一タイトル)」の項に追加する。
- 統一タイトルに関連した「**corporate name** (団体名)」と「**place** (地名)」については、混乱をさけるため、表現を工夫する必要がある。
- 5.5「統一タイトルの形」に関して、第四作業部会の提案に基づき、国の責任に関する条項 5.5.2 を新設することを勧告する。
- **Indispensable access point** (不可欠なアクセスポイント) に関して、7.1.2.2 の「**variant forms**」は相互参照形を含んでいないようにみえる。この件は、さらに検討が必要である。
- 「出版または発行の年」については、さらに検討が必要である。
- 「**controlled access points**」については、さらに検討を行う。

ソウル会議で行われた勧告は、IME ICC4 のウェブサイト上の電子メール・ディスカッションリストを通じて、他のアジアの参加者にも共有されている。

IME ICC4 の草案はウェブに掲載され、今回の会議に参加できなかった世界中の専門家とも共有される。IME ICC4 による覚書草案最終稿は、IME ICC5 の開催前に提示される。この第 5 回 IME ICC は、プレトリア (南アフリカ) の南アフリカ国立図書館において、2007 年 8 月 14 日から 15 日にかけて開催される予定である。

IME ICC4 は、アジアの目録専門家が初めて一堂に会したという意味で、とても重要な会合であった。これまで長い間、国際的な目録コミュニティに影響を与える会合は、もっぱら西欧諸国で開催されていたからである。

この IME ICC4 を契機として、アジアの目録作業の多くの良い運用実績が、国際目録原則として標準化、一般化されることを期待するものである。

제4차 국제목록규칙에 관한 국제도서관연맹 전문가회의 보고

2006년 8월 16 - 18일, 한국 서울

이재선

국립중앙도서관

제 4 차 국제목록규칙에 관한 IFLA 전문가회의 (The Fourth IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code: IME ICC4)가 한국 국립중앙도서관에서 개최되었다. 이 4 차 회의는 다시 한번 목록 전문가들이 모일 기회를 제공하였는데 이 번에는 아시아 국가들이 모였다. 참가자 대부분은 오늘날 디지털 인터넷 환경에서의 기본적인 목록작성 원칙에 관하여 함께 토론하기 위해 처음으로 만났고 서로를 알게 되었다.

초청장은 아시아 17 개국 61 명에게 보내졌다. 그 대상은 방글라데시, 캄보디아, 중국, 홍콩, 대만, 인도네시아, 일본, 카자흐스탄, 한국, 말레이시아, 네팔, 파키스탄, 필리핀, 싱가포르, 스리랑카, 태국, 베트남이다. 여행경비는 일부 국가에서 다시 문제가 되었지만, 인원은 그다지 많지 않았다. 그러나 참가자는 12 개국 44 명이었다. 캐나다, 이탈리아, 스페인, 미국 4 개국에서 회의 기획위원회의 위원으로 참가하였다. 총 16 개국 48 명이 등록된 참가자였다. 이외에도 회의 진행을 위해 약 30 명 정도의 지원자가 통역과 워킹그룹의 기록에 도움을 주었다. 또한 회의 운영을 위해 IFLA의 지원과 OCLC 및 한국 국립중앙도서관과 미국국회도서관의 지원을 받았다.

회의가 진행되는 동안 중국어, 영어, 일본어 한국어가 동시통역으로 제공되었다. 워킹그룹회의는 주로 영어나 일본어로 진행되었고 이런 언어들은 다른 언어로 통역되었다. IME ICC 홈페이지는 회의를 위해 처음부터 영어, 중국어, 일본어, 한국어로 제공되었다. 출판될 것으로 계획된 보고서에는 진행언어인 4 개국어로 수록될 것이다.

회의의 목표는 도서관 목록에서 사용되는 서지레코드와 전거레코드의 내용에 대한 표준을 발전 시킴으로써 전세계의 목록정보를 공유하는 능력을 증대하는 데 있다. 이 목표는 목록 규칙과 원칙의 국제적인 표준을 제공하기 위한 목록원칙에 관한 1961 년 국제목록원칙회의의 목표를 이어가는 데 있다.

서울에서 열린 이번 4 차 회의의 목적은 1961 년 파리원칙과의 유사점과 차이점을 비교하여 아시아에서 현재 사용되는 목록규칙을 검토하는 데 있다. 즉 이전에 열렸던 IME ICC 회의를 거쳐 작성된 국제목록원칙규범의 2006 년 4 월 안을 검토하고 수정하는 것과 원칙의 핵심 개념에 대하여 아시아 언어로 된 용어를 포함시킴으로써 용어집을 강화하는 데 있었다.

이번 회의의 의제와 관련하여 배경논문으로 엘레나 에스콜라노 로드리게스의 ISBD, 패트 리바의 FRBR 의 용어와 개념, 바바라 B. 킬렛의 가상국제전거파일에 관한 발표가 있었다. 이 특별한 회의의 주요 하이라이트 중의 하나는 캄보디아, 중국, 인도네시아, 일본, 한국, 네팔, 스리랑카 7 개 국가의 보고서 발표였다. 이들 보고서는 목록규칙의 현황 및 파리원칙과 IFLA 국제목록원칙규범(안)과의 비교에 관한 정보를 공유하고 있다. 중국과 일본 한국은 전문적인 단체가 목록규칙을 제정해 온 역사를 가지고 있고, 각자의 출판물에서 요구되는 것에 초점을 두어 파리원칙을 수용하였다. 아시아의 많은 다른 나라들은 영미목록규칙을 따르거나 AACR2 에 기초한 자체 목록규칙을 정해왔다. 다른 아시아 국가에서도 출판되는 회의 자료집에 그들 국가의 보고서를 추가할 수 있도록 제출해 줄 것을 부탁한다.

둘째 날 대부분은 워킹그룹이 그들의 의제를 논하고 건의사항을 작성하는 일에 대부분을 보냈다. 워킹그룹 활동에서 언어의 장벽 없이 최상의 커뮤니케이션을 제공하기 위해 공식 인증된 통역사들에 의한 영어, 중국어, 일본어, 한국어 통역이 제공되었다.

각 워킹그룹이 제시한 권고사항을 간략하게 기술하면 다음과 같다.

워킹그룹 1. 개인명 (리더: 구 벤)

이 워킹그룹은 국제목록원칙규범(안)과 용어집에는 문제가 없다. 그 그룹의 논의는 개인명의 구분과 과도한 구분, 그리고 “제어된”(controlled)의 뜻이 각 개체(entity)에 대한 독립된 전거레코드를 의미하는지에 대한 의문에 집중되었다. 그들은 “5.1.3 언어”와 “5.5.1.1” 사이에 일관성이 없다고 생각하였다. “5.1.3”의 경우, “...원어로...”이라고 되어 있으나 “5.5.1.1”항에서는 “...목록의 언어와 문자로...”라고 되어 있다. 그래서 그들은 “should be”를 “could be” 또는 “may be”로 교체할 것을 제안하였다. 또한 용어 “controlled”나 “controlled access points”를 명확히 할 것을 제안하였다. 많은 목록자들은 “제어된”(controlled)이 “전거 제어”(authority control)라고 생각한다. 이것 역시 구분되어야 한다는 것을 의미한다. 이를 위해 목록자들은 필요 이상

으로 이름을 구분해야 한다. 그리고 인도네시아 인명과 관련해서 목록규칙에 대해 특별제안이 있었다.

위킹그룹 2, 단체명 (리더: 마리아 라우)

이 그룹은 단체명과 관련된 국제목록원칙규범(안)에 동의하였다. 그러나 “필수로 사용되어야 할 접근점”에 있는 발행년 또는 배포년에 대한 접근점을 “부차적 접근점” 리스트로 옮길 것을 제안하였다. 발행년이나 배포년은 주요 또는 필수 접근점이라기보다는 탐색을 제한하거나 필터링 하는 데 사용되기 때문이다. 이 위킹그룹은 다음에 국제목록원칙규범(안)에서 수정되어야 할 약간의 오류글자를 발견하였다. 또한 몇 가지 의견들이 있었다. 이 중 하나는 항목의 제목과 관련된 것이다. “5.1.1 접근점의 선정”에 관하여, 그룹 중 한 명이 “선정”(choice)이란 용어의 적합성에 의문을 제기하였다. 이에 대해 “선정”(choice) 대신에 “범위”(scope)를 사용할 것을 제안하였다. 이 그룹은 이 수정에 대해 합의를 이끌어내지 못하였으나 의견으로 제시하였다.

위킹그룹 3, 연속성 (리더: 하라이 나오코)

이 그룹은 원칙과 용어집에 대해 동의하였으나 아시아에서 연속간행물과 통합자료의 실제 상황을 더 만족시키기 위해 ISBD(CR: 계속자료)를 개선할 것을 제안하였다. 연속성에 대한 주요 쟁점은 ISBD(CR)에서 본표제의 주요 변경에 관한 것이었다. 아시아 국가들의 주요 변경을 취급하는 데 있어서 더 고려해야 할 점이 있다는 것이다. 그룹원 모두는 수정되어야 할 필요성이 있다는 것에 동의하였다. 예를 들면 첫 5 개의 단어를 이들 국가에서 적용하기에는 직면하는 어려움이 있음을 표명하였다. 이 규칙은 아시아 국가에서 적용하기 어렵다. 아시아 국가에서는 연속간행물에 대해 또 다른 문제점을 가지고 있다. 중간이 예정되어 있지 않은 자료지만 각 부분에 개별적으로 서명을 가지고 있는 자료의 취급, 도서관과 ISSN 국가센터와의 관계, 변경된 표제를 가진 정보의 디스플레이 방법 등이 이에 해당한다. 이 그룹에서는 국제목록원칙규범에 사용된 몇 가지 단어가 비영어권 국가에서 이해하기 어려울 때가 있다고 특별히 언급하였다.

위킹그룹 4, 통일표제와 자료유형(GMD) (리더: 사카이 유키코)

이 그룹은 통일표제가 개인명에 의해서 뿐만 아니라 단체명, 지명 그리고 언어나 날짜와 같은 모든 종류의 속성에 해당하는 이름으로도 한정될 수 있다는 것을 명백

히 할 것을 제안하였다. 또한 그룹원들은 그 나라에서 생성된 고전이나 경전에 관해 최소한 통일표제 작성에 대한 국가적인 책임이 언급되는 강력한 조항이어야 한다는 것에 공감하였다. 그룹원들은 이름/표제 통일표제와 자료유형(GMD)에 관련된 용어를 추가할 것과 GMD의 국제적인 리스트가 필요하다는 것을 제안하였다. 또한 그룹원은 “5.5.1.1”에서 “should be”를 “could be”로 수정할 것을 제안하였다. 왜냐하면 통일표제 형식에 대한 우선순위가 결정되지 않을 수 있으며 예외는 선택적이어야 하기 때문이다. 나중에 있었던 토론에서 GMD가 현재 IFLA와 영미목록규칙합동개정위원회 내에서 토론 중인 의제라는 것이 파악되었고, 그러한 개발들이 곧 이루어질 것이라는 것과 “GMD”에 대한 용어 변경을 포함하여 이에 해당하는 규범의 개정 방향을 안내할 수 있다는 것을 알게 되었다.

워킹그룹 5, 다권구조 (리더: 윤정옥)

비록 일반적으로 그룹이 원칙의 개요와 안에 대해 동의하였지만, 그룹원들은 이용자의 편의와 이용자 중심적이거나 이용자 친화적인 접근 방법에 대해 몇 가지 제안과 문제를 제기하였다. “1. 적용 범위”에 대해 목록의 관점을 더 이용자 중심으로 그리고 이용자 친화적으로 넓힐 것을 제안하였다. 필수적인(indispensable)이 갖는 의미와 왜 “가족명”이 추가되었는지에 대한 질문이 있었다. 나중에 “가족명”을 중요한 개체로 여기는 기록관리 커뮤니티로부터 나왔다는 것을 명백히 하였다. 단어 “필수적인”(indispensable)이 7.1.2에서 굵은 글씨체로 밑줄이 그어져 있다. 그들은 의미하는 것을 알지만 원칙규범(안) 자체에서 또는 용어집에서 그 의미를 더 명확히 해야 한다는 것을 제안하였다. 또한 다권자료의 구조와 관련하여 각국의 실체에 관하여, 그리고 규칙과 각 로컬에서의 관례 간의 차이에 대해 토론하였다. 특히, 다권으로 발행되는 간행물은 서구 국가들에서 보다는 아시아 국가에서 더 명확하다. 그래서 아시아 국가에서의 독특한 현황에 기초한 더 많은 예시들이 국제적인 표준에 제공되어야 한다.

이 그룹은 용어집의 정의들에 대해 일반적으로 동의하였다. 한 가지 제안이 있었다. 2.1.1에서 용어 “물리적인 단위”(physical unit)에 대한 것이었는데, 그 용어는 용어집에 정의되어 있지 않다. 그룹원들은 이 단어가 용어집에 추가되어야 한다는 것을 제안하였다.

워킹그룹 프리젠테이션 후, 참가자들은 주요 사항에 대해 한 번 더 토론하였다.

- 워킹그룹 2 에서 ‘1961’년에 대한 글자 오류를 수정할 것을 지적하였다.
- “이용자 중심” 또는 “이용자 친화적으로”에 대한 것은 온라인 토론에서 논의될 것이다.
- 3.12 에서 용어 “family”는 중요한 부분이므로 이는 그대로 두기로 한다.
- 5.3.1 항과 5.5.1.1 항은 온라인 토론에 상정될 것이다. 그러나 용어 “could be”나 “may be”는 원칙에서 보통 사용되지 않는다.
- 용어 “Name/Title 조합”은 용어집의 “통일표제”에 추가될 것이다.
- “단체명”과 “지명”에 대한 혼란을 피하기 위해 단어로 정식으로 나타내어야 한다.
- 5.5 통일표제의 형식 항목에서 국가적인 책임에 관한 사항을 새로운 항목 5.5.2 로 설정하는 것을 워킹그룹 4 에 의해 제안된 것으로 할 것이다.
- 필수로 사용되어야 할 접근점 중 7.1.2.2 에서 “다양한 형식”에 대한 상호참조가 포함되어 있는 것 같지 않다. 이것을 더 논의하게 될 것이다.
- “발행년...”에 대해 더 논의할 것이다.
- “제어된 접근점”에 대해 더 논의할 것이다.

서울 회의에서의 권고사항은 홈페이지에 있는 전자우편 토론 리스트를 통해 다른 아시아 참가자들과 공유되었다.

IME ICC4(안)은 웹상에서 공개될 것이며 전세계에서 이 회의에 참가하지 않은 모든 전문가들과 공유하게 될 것이다. 국제목록원칙규범의 최종안은 IME ICC5 가 열리기 전에 제공될 것이다. IME ICC5 는 2007 년 8 월 14-15 일 프레토리아에 있는 남아프리카공화국 국립도서관에서 개최될 예정이다.

IME ICC4 는 모든 아시아 목록자들이 처음으로 함께 만났다는 점에서 매우 중요한 회의였다. 과거 수년간 국제적인 목록계에 영향을 끼친 회의들이 주로 서구에서 열렸었다.

이번 IME ICC4 를 계기로 하여 많은 아시아의 목록 관례들이 국제목록원칙으로서 규범화되고 확정되기를 바란다.

STATEMENT OF INTERNATIONAL CATALOGUING PRINCIPLES

**Draft approved by the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code, 1st, Frankfurt, Germany, 2003
with agreed changes from the IME ICC2 meeting,
Buenos Aires, Argentina, 2004,
and the IME ICC3 meeting, Cairo, Egypt, 2005,
and agreed and recommended changes from
IME ICC4 meeting, Seoul, Korea, 2006
(those not yet approved shown in *italics*.
Editorial corrections for FRANAR to FRAD also made here.)**

Introduction

The Statement of Principles – commonly known as the “Paris Principles” – was approved by the International Conference on Cataloguing Principles in 1961¹. Its goal of serving as a basis for international standardization in cataloguing has certainly been achieved: most of the cataloguing codes that were developed worldwide since that time followed the Principles strictly, or at least to a high degree.

Over forty years later, having a common set of international cataloguing principles has become even more desirable as cataloguers and their clients use OPACs (Online Public Access Catalogues) around the world. Now, at the beginning of the 21st century, an effort has been made by IFLA to adapt the Paris Principles to objectives that are applicable to online library catalogues and beyond. The first of these objectives is to serve the convenience of the users of the catalogue.

These new principles replace and broaden the Paris Principles from just textual works to all types of materials and from just the choice and form of entry to all aspects of the bibliographic and authority records used in library catalogues.

The following draft principles cover:

1. Scope
2. Entities, Attributes, and Relationships
3. Functions of the Catalogue
4. Bibliographic Description
5. Access Points

¹ International Conference on Cataloguing Principles (Paris : 1961). *Report*. – London : International Federation of Library Associations, 1963, p. 91-96. Also available in: *Library Resources and Technical Services*, v.6 (1962), p. 162-167; and *Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961*. – Annotated edition / with commentary and examples by Eva Verona . – London : IFLA Committee on Cataloguing, 1971.

6. Authority Records
7. Foundations for Search Capabilities

These new principles build on the great cataloguing traditions of the world,² and also on the conceptual models of the IFLA documents *Functional Requirements for Bibliographic Records* (FRBR) and *Functional Requirements for Authority Data* (FRAD), which extend the Paris Principles to the realm of subject cataloguing.

It is hoped these principles will increase the international sharing of bibliographic and authority data and guide cataloguing rule makers in their efforts to develop an international cataloguing code.

² Cutter, Charles A.: *Rules for a dictionary catalog*. 4th ed., rewritten. Washington, D.C.: Government Printing office. 1904, Ranganathan, S.R.: *Heading and canons*. Madras [India]: S. Viswanathan, 1955, and Lubetzky, Seymour. *Principles of Cataloging. Final Report. Phase I: Descriptive Cataloging*. Los Angeles, Calif.: University of California, Institute of Library Research, 1969.

STATEMENT OF INTERNATIONAL CATALOGUING PRINCIPLES

Draft of April 6, 2007

(plus IME ICC4 recommendations not yet approved shown in *italics*.)

1. Scope

The principles stated here are intended to guide the development of cataloguing codes. They apply to bibliographic and authority records and current library catalogues. The principles also can be applied to bibliographies and data files created by libraries, archives, museums, and other communities.

They aim to provide a consistent approach to descriptive and subject cataloguing of bibliographic resources of all kinds.

The highest principle for the construction of cataloguing codes should be the convenience of the users of the catalogue.

2. Entities, Attributes, and Relationships

2.1. Entities in Bibliographic Records

For the creation of bibliographic records the following entities, covering products of intellectual or artistic endeavour, are to be considered:

Work
Expression
Manifestation
Item.³

- 2.1.1. Bibliographic records should typically reflect manifestations. These manifestations may embody a collection of works, an individual work, or a component part of a work. Manifestations may appear in one or more physical units.

In general, a separate bibliographic record should be created for each physical format (manifestation).

2.2. Entities in Authority Records

Authority records should document controlled forms of names at least for persons, families, corporate bodies⁴, and subjects. Entities that serve as the subjects of works include:

Work
Expression
Manifestation
Item
Person
Family

³ Work, expression, manifestation, and item are the Group 1 entities described in the FRBR/FRAD model.

⁴ Persons, families, and corporate bodies are the Group 2 entities described in the FRBR/FRAD model.

Corporate Body
Concept
Object
Event
Place.⁵

2.3. Attributes

The attributes that identify each entity should be used as data elements in bibliographic and authority records.

2.4. Relationships

Bibliographically significant relationships among the entities should be identified through the catalogue.

3. Functions of the Catalogue

The functions of the catalogue are to enable a user⁶:

3.1. to **find** bibliographic resources in a collection (real or virtual) as the result of a search using attributes or relationships of the resources:

3.1.1. to **locate** a single resource

3.1.2. to **locate** sets of resources representing
all resources belonging to the same work
all resources belonging to the same expression
all resources belonging to the same manifestation
all works and expressions of a given person, family, or corporate body
all resources on a given subject
all resources defined by other criteria (such as language, country of publication, publication date, physical format, etc.) usually as a secondary limiting of a search result.⁷

3.2. to **identify** a bibliographic resource or agent (that is, to confirm that the entity described in a record corresponds to the entity sought or to distinguish between two or more entities with similar characteristics);

3.3. to **select** a bibliographic resource that is appropriate to the user's needs (that is, to choose a resource that meets the user's requirements with respect to content, physical format, etc. or to reject a resource as being inappropriate to the user's needs);

3.4. to **acquire** or **obtain** access to an item described (that is, to provide information that will enable the user to acquire an item through purchase, loan, etc. or to access an item elec-

⁵ Concept, object, event, and place are the Group 3 entities described in the FRBR/FRAD model. *[Note: Additional entities may be identified in the future, such as FRAD's Trademarks, Identifiers, etc. (to update as needed when the FRAD report is 'final.')]*

⁶ 3.1-3.5 are based on: Svenonius, Elaine. *The Intellectual Foundation of Information Organization*. Cambridge, MA: MIT Press, 2000. ISBN 0-262-19433-3

⁷ It is recognized that, due to economic restraints and cataloguing practices, some library catalogues will lack bibliographic records for components of works or individual works within works.

tronically through an online connection to a remote source); or to acquire or obtain an authority record or bibliographic record.

- 3.5. to **navigate** a catalogue (that is, through the logical arrangement of bibliographic information and presentation of clear ways to move about, including presentation of relationships among works, expressions, manifestations, and items).

4. Bibliographic Description

- 4.1. The descriptive portion of the bibliographic record should be based on an internationally agreed standard.⁸
- 4.2. Descriptions may be at several **levels of completeness**, based on the purpose of the catalogue or bibliographic file.

5. Access Points

5.1. General

Access points for retrieving bibliographic and authority records must be formulated following the general principles (see 1. Scope). They may be controlled or uncontrolled.

Uncontrolled access points may include such things as the title proper as found on a manifestation or keywords added to or found anywhere in a bibliographic record.

Controlled access points provide the consistency needed for locating sets of resources and must be normalized following a standard. These **normalized forms** (also called “authorized headings”) should be recorded in authority records along with **variant forms used as references**.

5.1.1. Choice of access points

- 5.1.1.1. Include as access points to a **bibliographic record** the titles of works and expressions (controlled) and titles of manifestations (usually uncontrolled) and the controlled forms of names of the creators of works.

In the case of corporate bodies as creators, access by corporate name is limited to works that are by their nature necessarily the expression of the collective thought or activity of the corporate body, even if signed by a person in the capacity of an officer or servant of the corporate body, or when the wording of the title, taken in conjunction with the nature of the work, clearly implies that the corporate body is collectively responsible for the content of the work.

Additionally provide access points to bibliographic records for the controlled forms of names of other persons, families, corporate bodies, and subjects deemed to be important for finding, identifying, and selecting the bibliographic resource being described.

- 5.1.1.2. Include as access points to an **authority record**, the authorized form of name for the entity, as well as the variant forms of name. Additional access may be made through related names.

⁸ For the library community that currently is the *International Standard Bibliographic Descriptions*.

5.1.2. Choice of Names for Authorized Headings

The authorized heading for an entity should be the preferred form of name that identifies the entity in a consistent manner, either as predominantly found on manifestations or a well-accepted name suited to the users of the catalogue (e.g., 'conventional name').

5.1.2.1. If a person, family, or a corporate body uses variant names or variant forms of names, one name or one form of name should be chosen as the authorized heading for each distinct persona.

5.1.2.1.1. When variant forms of the name are found in manifestations and/or reference sources, and this variation is not based on different presentations of the same name (e.g., full and brief forms), preference should be given

5.1.2.1.1.1. to a commonly known (or conventional) name rather than the official name, where this is indicated; or

5.1.2.1.1.2. to the official name, where there is no indication of a commonly known or conventional name.

5.1.2.1.2. If the corporate body has used in successive periods different names that cannot be regarded as minor variations of one name, each significant name change should be considered a new entity and the corresponding authority records for each entity should be linked by see-also (earlier/later) references.

5.1.2.2. If there are variant titles for one work, one title should be chosen as uniform title.

5.1.2.3. The variant forms of names not selected as the authorized heading for an entity should be included in the authority record for that entity to be used as references or alternate display forms.

5.1.3. Language

When names have been expressed in several languages, preference *for the authorized heading* should be given to a heading based on information found on manifestations of the expression in the original language and script; but if the original language and script is one not normally used in the catalogue, the heading may be based on forms found on manifestations or in reference sources in one of the languages and scripts best suited to the users of the catalogue.

Access should be provided in the original language and script whenever possible, through either the authorized heading or a cross-reference. If transliterations are desirable, an international standard for script conversion should be followed.

5.2. Forms of Controlled Access Points

Controlled access points include the authorized and variant forms of names and subjects given to entities, formulated according to a set of rules or standards, in order to provide access to bibliographic and authority records. These controlled access points are usually documented in an authority record.

When forming an authorized heading, further identifying characteristics should be added to the preferred name for an entity, if necessary, to distinguish the entity from others of the same name.

5.2.1. Forms of Names for Persons

5.2.1.1. When the name of a person consists of several words, the choice of entry word for the authorized heading should follow conventions of the country and language most associated with that person, as found in manifestations or reference sources.

5.2.2. Forms of Names for Families

5.2.2.1. When the name of a family consists of several words, the choice of entry word for the authorized heading should follow conventions of the country and language most associated with that family, as found in manifestations or reference sources.

5.2.3. Forms of Names for Corporate Bodies

5.2.3.1. For the authorized heading for a corporate body, the name should be given in direct order, as found in manifestations or reference sources, except

5.2.3.1.1. when the corporate body is part of a jurisdiction or territorial authority, the authorized heading should begin with or include the currently used form of the name of the territory concerned in the language and script best suited to the needs of the users of the catalogue;

5.2.3.1.2. when the corporate name implies subordination, or subordinate function, or is insufficient to identify the subordinate body, the authorized heading should begin with the name of the superior body.

5.2.4. Forms of Uniform Titles

An authorized heading or uniform title for a work, expression, manifestation, or item may either be a title that can stand alone or it may be a name/title combination or a title qualified by the addition of identifying elements, such as a corporate name, a place, language, date, etc.

5.2.4.1 *The uniform title should be the commonly known title in the language and script of the catalogue when one exists for the resource, otherwise*

5.2.4.1.1. *the uniform title should be the original title or*

5.2.4.1.2. *the title most frequently found in manifestations of the work.*

6. Authority Records

Authority records should be constructed to control the authorized forms of names and references used as access points for such entities as persons, families, corporate bodies, works, expressions, manifestations, items, concepts, objects, events, and places.

7. Foundations for Search Capabilities

7.1. Search and Retrieval

Access points are the elements of bibliographic records that 1) provide reliable retrieval of bibliographic and authority records and their associated bibliographic resources and 2) limit search results.

7.1.1. Searching devices

Names, titles, and subjects should be searchable and retrievable by means of any device available in the given library catalogue or bibliographic file, for example by full forms of names, by key words, by phrases, by truncation, etc.

7.1.2. **Indispensable access points** are those based on the main attributes and relationships of each entity in the bibliographic or authority record.

7.1.2.1. Indispensable access points for **bibliographic records** include:
the name of the creator or first named creator when more than one is named
the title proper or supplied title for the manifestation
~~the year (s) of publication or issuance~~
the uniform title for the work/expression
a general material designation
subject headings, subject terms
classification numbers
standard numbers, identifiers, and 'key titles' for the described entity.

7.1.2.2. Indispensable access points for **authority records** include:
the authorized name or title of the entity
variant forms of name or title for the entity.

7.1.3. Additional access points

Attributes from other areas of the bibliographic description or the authority record may serve as optional access points or as filtering or limiting devices when large numbers of records are retrieved. Such attributes in bibliographic records include, but are not limited to:

names of additional creators beyond the first
names of performers or persons, families, or corporate bodies in other roles than creator
parallel titles, caption titles, etc.
uniform title of the series
bibliographic record identifiers
language
country of publication
the year (s) of publication or issuance
physical medium.

Such attributes in authority records include, but are not limited to:

names or titles of related entities
authority record identifiers.

APPENDIX

Objectives for the Construction of Cataloguing Codes

There are several objectives that direct the construction of cataloguing codes⁹. The highest is the convenience of the user.

- * *Convenience of the user* of the catalogue. Decisions taken in the making of descriptions and controlled forms of names for access should be made with the user in mind.
- * *Common usage*. Normalized vocabulary used in descriptions and access should be in accord with that of the majority of users.
- * *Representation*. Entities in descriptions and controlled forms of names for access should be based on the way an entity describes itself.
- * *Accuracy*. The entity described should be faithfully portrayed.
- * *Sufficiency and necessity*. Only those elements in descriptions and controlled forms of names for access that are required to fulfill user tasks and are essential to uniquely identify an entity should be included.
- * *Significance*. Elements should be bibliographically significant.
- * *Economy*. When alternative ways exist to achieve a goal, preference should be given to the way that best furthers overall economy (i.e., the least cost or the simplest approach).
- * *Standardization*. Descriptions and construction of access points should be standardized to the extent and level possible. This enables greater consistency, which in turn increases the ability to share bibliographic and authority records.
- * *Integration*. The descriptions for all types of materials and controlled forms of names of entities should be based on a common set of rules, to the extent possible.

The rules in a cataloguing code should be

- * *Defensible and not arbitrary*.

It is recognized that at times these objectives may contradict each other and a defensible, practical solution will be taken.

[With regard to subject thesauri, there are other objectives that apply but are not yet included in this statement.]

⁹ Based on bibliographic literature, especially that of Ranganathan and Leibniz as described in Svenonius, E. *The Intellectual Foundation of Information Organization*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2000, p. 68.

国际编目原则声明

2003 年在德国法兰克福召开的 IFLA 国际编目规则

第一次专家会议通过的草案

包括经 2004 年阿根廷布宜诺斯艾利斯 IME ICC2 会议和 2005 年埃及开罗 IME ICC3

会议同意的修订

以及 2006 年韩国首尔 IME ICC4 会议通过的修订建议（尚未批准通过的那些部分用斜体字表示，将 *FRANAR* 改为 *FRAD* 的编辑修订也如此处理）

引言

原则声明，即众所周知的巴黎原则是在 1961 年的国际编目原则会议上通过的¹，该原则的目的--作为编目国际化的基础--无疑已经实现，因为从那以后世界各国制定的编目条例大多严格遵循或在很大程度上遵循了巴黎原则的要求。

四十多年过去了，随着编目员和用户在世界各地使用联机公共目录系统(OPAC)，建立一套国际通用的编目原则已经变得更为迫切。21 世纪伊始，国际图联(IFLA)就致力于对巴黎原则的修订，以期能实现适用于联机图书馆目录和其它一些领域的目标。原则的首要目标是为用户提供便利。

这些新原则替代和拓宽了巴黎原则：由只涉及文字内容的作品扩展到包括各种文献类型，同时由只涉及款目的选择和形式扩展到包括书目记录和规范记录的各个方面。

下述原则草案包括：

1. 范围
2. 实体、属性和关系
3. 目录的功能
4. 书目著录

¹ International Conference on Cataloguing Principles (Paris : 1961). *Report*. – London : International Federation of Library Associations, 1963, p. 91-96. 另刊载于: *Library Resources and Technical Services*, v.6(1962), p. 162-167; and *Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961*. – Annotated edition / with commentary and examples by Verona. – London : IFLA Committee on Cataloguing, 1971.

5. 检索点
6. 规范记录
7. 查找功能的基础

这些新原则以国际上主要的编目传统为基础²，同时兼顾 IFLA 文件“书目记录的功能需求(FRBR)”和“*规范数据*的功能需求 (FRAD)”提出的概念模型，这些概念模型把巴黎原则拓宽至主题编目的范围。

期望这些原则能够增进国际书目数据和规范数据的共享，同时为致力于制订一部国际性编目规则的编目条例制订者提供指导。

² Cutter, Charles A.: Rules for a dictionary catalog. 4th ed., rewritten. Washington, D.C. : Government Printing Office, 1904, Ranganathan, S.R.: Heading and canons. Madras [India] : S. Viswanathan, 1955, 以及 Lubetzky, Seymour: Principles of cataloging. Final report. Phase I: Descriptive cataloging. Los Angeles, Calif. : University of California, Institute of Library Research, 1969.

国际编目原则声明

2007 年 4 月 6 日草案

(增加了 *IME ICC4* 建议, 尚未批准通过, 用斜体字表示)

1. 范围 (Scope)

本原则声明旨在指导编目规则的制订工作。这些原则适用于书目记录和规范记录以及当前的图书馆目录。同时也可用于由图书馆、档案馆、博物馆和其它团体创建的书目和数据文档。

原则声明的目的是为各种书目资源的描述性编目和主题编目提供一种一致的方法。

制订编目规则的最高原则应当是为目录用户提供便利。

2. 实体、属性和关系 (Entities, Attributes, and Relationships)

2.1. 书目记录中的实体 (Entities in Bibliographic Records)

就建立书目记录而言, 应该考虑下面的实体 (这些实体涉及知识或艺术创作活动的产物):

作品 (work)

内容表达 (expression)

载体表现 (manifestation)

单件 (item)³

2.1.1. 书目记录通常应该反映载体表现, 这些载体表现可以是作品的合集、独立作品、或作品的组成部分的具体体现。载体表现可以以一个或多个物理单元的形式出现。

一般来说, 每一种物理形式 (载体表现) 的文献应该创建一条单独的书目记录。

2.2. 规范记录中的实体 (Entities in Authority Records)

规范记录应该记载至少包括个人、家族、团体名称⁴以及主题名称的受控形式。作为作品主题的实体包括:

³ 作品、内容表达、载体表现、单件是 FRBR/FRAD 概念模型中的第 1 组实体。

⁴ 个人、家族、团体是 FRBR/FRAD 概念模型中的第 2 组实体。

作品
内容表达
载体表现
单件
个人
家族
团体
概念
实物
事件
地点⁵

2.3. 属性 (Attributes)

识别每一个实体的属性都应当作为书目记录和规范记录的数据元素。

2.4. 关系 (Relationships)

具有目录学意义的实体间的关系应当通过目录来识别。

3. 目录的功能 (Functions of the Catalogue)

目录的功能是使一个用户能够⁶：

- 3.1. 在利用资源的属性或关系进行检索后，从某一收藏(现实的或虚拟的)中**查找(find)**书目资源：

3.1.1. **查到** (locate) 单个资源

3.1.2. **查到** (locate) 下述成套资源

同一作品的全部资源

同一内容表达的全部资源

同一载体表现的全部资源

特定个人、家族、或团体的全部作品和内容表达形式

特定主题的全部资源

⁵ 概念、实物、事件、地点是 FRBR/FRAD 概念模型中的第 3 组实体。[注：附加实体如 FRAD 的商标、识别号等可能在将来确定（在 FRAD 报告完成以后，根据需要更新）]

⁶ 3.1-3.5 根据 Svenonius, Elaine. *The Intellectual Foundations of Information Organization*. Cambridge, Mass : MIT Press, 2000. ISBN 0-262-19433-3

进一步限制检索结果的其它检索条件（如：语言、出版国、出版日期、物理形式等）所限定的全部资源。⁷

3.2. 识别（identify） 一个书目资源或代理（即确认记录所描述的实体对应于所查找的实体，或者区分具有相似特征的两个或多个实体）；

3.3. 选择（select） 一个适合用户需求的书目资源（即选取一个在内容、物理形式等方面能满足用户要求的资源，或放弃一个不适合用户需求的资源）；

3.4. 获取（acquire）或存取（obtain access） 所著录的文献（即提供信息，使用户能够通过购买、借阅等方式获取某一文献，或者以电子方式通过联机连接远程来源检索某一文献），或者获取规范记录或书目记录；

3.5. 浏览（navigate） 目录（即通过书目信息的逻辑排列或清晰的漫游途径的展示，包括作品、内容表达、载体表现和单件之间关系的展示）。

4. 书目著录 (Bibliographic Description)

4.1. 书目记录的著录部分应以国际认可的标准为基础。⁸

4.2. 根据目录或书目文档的不同目的，著录可以有不同**的详简级次**（Levels of completeness）。

5. 检索点 (Access Points)

5.1. 一般规则 (General)

检索点用于查询书目记录或规范记录，它们的形成必须遵循一般原则（见1.范围），它们可以是受控的或不受控的。

不受控的检索点可能包括诸如载体表现上出现的正题名，或者，附加到一个书目记录中、或见于一个书目记录中任何地方的关键词。

受控的检索点为查到成套资源所需要的一致性提供保障，而且必须按照一种标准予以标准化。那些**标准形式**（亦称“规范标目”）**以及作为参照使用的变异形式**应记载在规范记录中。

⁷ 人们认识到，由于经济条件的限制和编目实践，一些图书馆目录将缺少作品组成部分或作品中独立作品的书目记录。

⁸ 对于图书馆界，指的是 *International Standard Bibliographic Descriptions*。

5.1.1. 检索点的选择 (Choice of access points)

5.1.1.1. 作为**书目记录** (bibliographic record) 的检索点, 包括作品题名和内容表达题名 (受控的) 和载体表现题名 (通常是不受控的), 以及作品创作者名称的受控形式。

团体作为创作者的情况, 仅限于在本质上必然表达团体的集体思想或活动的作品, 即使作品以具有团体官员或雇员资格的个人署名; 或者, 题名的措辞与作品的性质都清楚地表明团体对作品内容负有集体责任。

对发现、识别和选择所著录书目资源具有重要意义的其他个人、家族、团体名称和主题的受控形式, 也可作为书目记录的附加提供检索点。

5.1.1.2. 作为**规范记录** (authority record) 的检索点, 包括实体名称的规范形式, 以及名称的变异形式。附加检索可通过相关名称实现。

5.1.2. 规范标目 (Authorized Headings)

实体的规范标目应当是以一贯形式识别实体的名称首选形式, 既可以是显著出现在载体表现中的名称, 也可以是被目录用户广为接受的名​​称 (即“惯用名称”)。

5.1.2.1. 若个人、家族或团体使用不同名称或名称的不同形式, 应为每一确定对象选择一个名称或一个名称形式作为规范标目。

5.1.2.1.1. 不同名称形式在载体表现和/或参考来源中出现, 且该形式并非基于同一名称的不同表示 (如全称或简称), 应优先选择

5.1.2.1.1.1. 众所周知的 (或惯用的) 名称而不是正式名称, 若能表明这一点的话; 或者

5.1.2.1.1.2. 正式的名称, 若不能表明众所周知的或惯用的名称的话。

5.1.2.1.2. 若团体在持续时期内使用不同名称, 而且不是一个名称的小改变, 则每个有区别意义的名称都应视为一个新的实体, 每个实体的相应规范记录应通过互见 (前/后) 参照连接。

5.1.2.2. 若一部作品有不同题名, 应选择一种题名为统一题名。

5.1.2.3. 一个实体名称的不同形式未被选作规范名称时，这些形式应包括在该实体的规范记录中，作为参照或交替显示形式使用。

5.1.3. 语言 (Language)

当名称以几种语言表达时，根据以原语言和字体表达的载体表现中出现的信息而建立的标目，应当首选为规范标目；但是，若原语言和字体并非在目录中正式使用的语言和字体，则标目可依据载体表现或参考来源中出现的、以最适合目录用户的一种语言和字体表达的形式。

应尽可能通过规范标目或相关参照提供原语言和字体的检索点，若需要音译，应遵循有关字体转换的国际标准。

5.2. 受控检索点的形式 (Forms of Controlled Access Points)

受控检索点包括实体之名称和主题的规范形式和变异形式，其表达要遵照成套规则或标准，以便提供书目记录和规范记录的检索。这些受控检索点通常记录于规范记录中，以备查核。

建立一个规范标目时，若有必要，实体的首选名称应附加进一步识别的特征，将该实体与其它同名实体区分开来。

5.2.1. 个人名称形式 (Forms of Names for Persons)

5.2.1.1. 当个人名称包含几个词时，规范标目之款目词的选择应遵循在载体表现或参考来源上出现的与个人最有关联的国家或语言的惯例。

5.2.2. 家族名称形式 (Forms of Names for Families)

5.2.2.1. 当家族名称包含几个词时，规范标目之款目词的选择应遵循在载体表现或参考来源上出现的与家族最有关联的国家或语言的惯例。

5.2.3. 团体名称形式 (Forms of Names for Corporate Bodies)

5.2.3.1. 对团体的规范标目而言，其名称应根据出现在载体表现或参考来源上的直序著录，除非

5.2.3.1.1. 团体是一个管辖区或领土当局的组成部分时，规范标目应冠以或包括相关领土名称当时通行的形式，而且该名称形式在语言和文字上要最适合目录用户的需要；

5.2.3.1.2. 团体名称表明是从属机构或具有从属职能，或者，难以识别从属团体时，规范标目应冠以上级团体名称。

5.2.4. 统一题名形式 (Forms of Uniform Titles)

用于作品、内容表达、载体表现或单件的规范标目或统一题名既可以是一个单独存在的题名，也可以是一个名称/题名的组合形式，还可以是采用诸如团体名称、地方、语言、日期等识别因素附加成分限制的一个题名。

5.2.4.1. 统一题名应是使用目录语言文字的众所周知的题名，如果这个题名在资源中存在的话，否则

5.2.4.1.1. 统一题名应是原题名 或者

5.2.4.1.2. 在作品的载体表现中最常见的题名。

6. 规范记录 (Authority records)

应建立规范记录，以便控制作为检索点的个人、家族、团体、作品、内容表达、载体表现、单件、概念、实物、事件、地点等实体的名称规范形式和参照。

7. 查找功能的基础 (Foundations for Search Capabilities)

7.1. 查找与检索 (Search and Retrieval)

检索点是书目记录的单元，这些单元（1）提供对书目记录与规范记录以及相关书目资源的可靠的检索，并且（2）限定检索结果。

7.1.1. 查找手段 (Search devices)

对名称、题名和主题，应能通过特定的图书馆目录或书目文档所提供的任何手段进行查找和检索，比如通过名称的全称形式、关键词、词组、词的截断等。

7.1.2. **必备检索点 (indispensable access points)**是指以书目记录或规范记录中每个实体的主要属性或关系为基础的检索点。

7.1.2.1. 书目记录的必备检索点包括：

创作者的名称，或列出的创作者多于一个时的第一个名称

载体表现的正题名或提供题名

~~出版或发布的年份~~

作品/内容表达的统一题名

文献类型标识

主题标目、主题词

分类号

被著录实体的标准号、识别符和“识别题名”。

7.1.2.2. 规范记录的必备检索点包括：

实体的规范名称或题名

实体的名称或题名的变异形式。

7.1.3. 附加检索点 (Additional access points)

取自书目著录或规范记录其它项目的属性可作为供选择的检索点，或在检索到的记录数目很多时作为过滤或限定的手段。在书目记录中此类属性包括，但并不限于：

除第一个之外的其他创作者的名称

表演者或承担除创作者之外的其它职能的个人、家族或团体的名称

并列题名、文首题名等

丛编的统一题名

书目记录识别符

语言

出版国

出版或发布的年份

物理载体

在规范记录中此类属性包括，但并不限于：

相关实体的名称或题名

规范记录识别符

附录

制订编目规则的目标

有若干指导编目规则制订工作的目标⁹。其最高目标是用户的便利性。

- * **目录用户的便利性。**在对著录以及检索点名称的受控形式作出抉择时应该考虑到用户。
- * **通用性。**在著录与检索中使用的标准词汇应与大多数用户所用的词汇相一致。
- * **表达性。**在著录以及检索点名称的受控形式中的实体应按实体描述其本身的方式来确定。
- * **准确性。**应如实描述被著录的实体。
- * **充分性与必备性。**只应包含那些在著录以及检索点名称的受控形式中对完成用户任务所必需的，以及对唯一识别某一实体所必不可缺的单元。
- * **有意义。**著录单元应具有目录学意义。
- * **经济性。**当达到某一目标存在多种途径时，应选择整体经济性最佳的途径（即费用最少或方法最简单）
- * **标准化。**应在尽可能广的范围与尽可能深的层次上实现著录与确立检索点工作的标准化。这样能够取得更大的一致性，从而提高共享书目记录与规范记录的能力。
- * **集成化。**各类文献的著录以及实体名称的受控形式应尽量基于一套共同的规则。

编目条例中的规则应具备：

- * **可论证性（defensible）而非随意性。**

人们认识到，有时这些目标可能会互相矛盾，需要采取可论证的、实用的解决方法。

[关于主题词表，有其它适用的目标，但尚未包含于本声明中。]

[2007年4月6日草案译者：林明（北京大学图书馆），王绍平（上海交通大学图书馆）
刘素清（北京大学图书馆）]

⁹ 根据 Svenonius, E. *The Intellectual Foundations of Information Organization*. Cambridge, Mass : MIT Press, 2000, p.68 提供的参考文献，尤其是阮冈纳赞和莱布尼茨的著作。

2007 年 4 月 6 日までに示された応答に基づく承認草案。韓国・ソウルで開催された第 4 回 IME ICC 参加者から推奨された変更を 2007 年 3 月 6 日に追加（未承認）。

国際目録原則覚書

2003 年ドイツ・フランクフルトにおける第 1 回国際目録規則に関する IFLA 専門家会議（IME ICC）で承認され、2004 年アルゼンチン・ブエノスアイレスにおける第 2 回 IME ICC および 2005 年エジプト・カイロにおける第 3 回 IME ICC によって合意された変更、および 2006 年韓国・ソウルにおける第 4 回 IME ICC によって合意・推奨された変更を加えた草案（未承認の変更は斜体で示す。FRANAR を FRAD と直した編者による修正も含まれる。）

序論

広く「パリ原則」として知られている「原則覚書」は、1961 年に国際目録原則会議で採択された¹。目録法の国際的標準化の基礎を担おうとするその目的は、確実に達成されている。すなわち、その後に世界中で発展した目録規則のほとんどは、厳密に、または少なくとも相当程度に、この原則に従ったものである。

その後 40 年以上が経過し、目録作成者とそのサービス対象者が世界中で OPAC（オンライン閲覧目録）を利用するにつれ、共通の国際的な目録原則をもつことは一層望ましいこととなっている。21 世紀初頭の現在において、オンラインによる図書館目録やその先にあるものにふさわしい目的にパリ原則を適合させようという努力が IFLA によって行われた。その目的の第一は、目録利用者の利便性に資することである。

この新しい原則は、パリ原則に取って代わり、それを単にテキストから成る著作からあらゆる種類の資料にまで、また、単に記入の選定と形から図書館目録に用いられる書誌レコードおよび典拠レコードのあらゆる面にまで拡張するものである。

以下の原則の草案が範囲とするのは、次のものである。

¹ International Conference on Cataloguing Principles (Paris : 1961). Report. – London : International Federation of Library Associations, 1963, p. 91-96. このほか Library Resources and Technical Services, v.6 (1962), p. 162-167 および Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961. – Annotated edition / with commentary and examples by Eva Verona. – London : IFLA Committee on Cataloguing, 1971.にも掲載。

1. 適用範囲
2. 実体、属性、および関連
3. 目録の機能
4. 書誌記述
5. アクセスポイント
6. 典拠レコード
7. 探索能力の基盤

この新しい原則は、世界の偉大な目録法の伝統²と、パリ原則を主題目録法の範囲にまで拡大する「書誌レコードの機能要件」(FRBR)と「典拠データの機能要件」(*FRAD*)という IFLA の文書に表された概念モデル上に構築されている。

この原則が、書誌データおよび典拠データの国際的な共有を増大させること、そして国際的な目録規則を発展させるため力を尽くす目録規則の作成者の導きとなることを願うものである。

² Cutter, Charles A.: Rules for a dictionary catalog. 4th ed., rewritten. Washington, D.C.: Government Printing office. 1904, Ranganathan, S.R.: Heading and canons. Madras [India]: S. Viswanathan, 1955, および Lubetzky, Seymour. Principles of Cataloging. Final Report. Phase I: Descriptive Cataloging. Los Angeles, Calif.: University of California, Institute of Library Research, 1969.

国際目録原則覚書

2007年4月6日草案

(第4回IME ICCの推奨を追加。うち未承認のものは斜体)

1. 適用範囲

ここに述べる原則は、目録規則の発展を導くことを意図したものである。この原則は、書誌レコードおよび典拠レコードならびに今日の図書館目録に適用する。この原則はまた、図書館、文書館、博物館・美術館、その他のコミュニティの書誌およびデータファイルにも適用することができる。

この原則は、あらゆる種類の書誌的資源の記述目録法と主題目録法に対して、一貫した道筋を提供することをめざしている。

目録規則を作成する際にもっとも重視すべき原則は、目録利用者の利便性でなければならない。

2. 実体、属性、および関連

2.1. 書誌レコードにおける実体

書誌レコードの作成にあたっては、知的・芸術的活動の成果を対象とする次の実体を考慮する。

著作

表現形

体現形

個別資料³

2.1.1. 書誌レコードは、一般に体現形を反映するものとする。ここでいう体現形とは、著作の集合（合集）、個別の著作、または著作の構成部分を具現化したものということができる。体現形は、一つまたは複数の物理的単位として出現することがある。

一般に、個々の物理的形態（体現形）に対して、別々の書誌レコードを作成するものとする。

³ 著作、表現形、体現形、個別資料は FRBR/FRAD モデルで記述されるグループ 1 の実体である。

2.2. 典拠レコードにおける実体

典拠レコードは、少なくとも個人、家族、団体⁴および主題の名称の統制形を示すものとする。著作の主題として機能する実体には次のものがある。

著作
表現形
体現形
個別資料
個人
家族
団体
概念
物
出来事
場所⁵

2.3. 属性

各実体を識別する属性は、書誌レコードおよび典拠レコードの中でデータ要素として用いるものとする。

2.4. 関連

書誌的に重要な実体相互の関連は、目録を通して識別できるものとする。

3. 目録の機能

目録の機能は、利用者に次のことを可能にすることである⁶。

3.1. その資源の属性または関連を探索に用いた結果によって、ある蔵書コレクション（現実にあるものまたは仮想的なもの）の中で書誌的資源を**発見**すること。

3.1.1. これにより、単一の資源を**突き止める**こと

3.1.2. これにより、次に相当する一群の資源を**突き止める**こと

⁴ 個人、家族、団体は、FRBR/FRAD モデルで記述されるグループ 2 の実体である。

⁵ 概念、物体、出来事および場所は、FRBR/FRAD モデルで記述されるグループ 3 の実体である。[注：FRAD の商標、識別子等のようにさらなる実体を、将来識別することになる可能性はある（FRAD の報告書が「最終のもの」になったときには必要に応じて更新する）。]

⁶ 3.1-3.5 は、Svenonius, Elaine. The Intellectual Foundation of Information Organization. Cambridge, MA: MIT Press, 2000. ISBN 0-262-19433-3 に基づいている。

同一の著作に属するすべての資源

同一の表現形に属するすべての資源

同一の体現形に属するすべての資源

特定の個人、家族、または団体のすべての著作および表現形

特定の主題によるすべての資源

探索結果の二次的な限定のために通常用いられるその他の判断基準（言語、出版国、出版年、物理的形態、その他）によって特定されるすべての資源⁷

3.2. ある書誌的資源または責任主体を**識別すること**（すなわち、レコードに記述された実体が求める実体と一致することを確認すること、または同種の特徴をもつ2以上の実体を区別すること）。

3.3. 利用者のニーズに適合する書誌的資源を**選択すること**（すなわち、内容、物理的形態等に照らして利用者の要求を満たす資源を選ぶこと、または利用者のニーズに適合しない資源を排除すること）。

3.4. 記述された個別資料を**取得するか**、またはそれに対するアクセスを**確保すること**（すなわち、利用者が購入や貸借等によって個別資料を取得すること、または、遠隔情報源にオンライン接続し、個別資料に電子的にアクセスすることができるよう情報を提供すること）、または、典拠レコードまたは書誌レコードを取得または入手すること。

3.5. 目録を**自在に使うこと**（すなわち、著作、表現形、体現形および個別資料の相互の関連が示されていることを含めて、書誌情報の論理的な構成と、動きまわるための明確な道筋が示されていることによる）。

4. 書誌記述

4.1. 書誌レコードの記述部分は、国際的に合意された基準に基づくものとする⁸。

4.2. 記述は、目録または書誌ファイルの目的に基づいて、いくつかの**精粗のレベル**によることができる。

⁷ 経済的事情や目録作成の慣例のため、著作の構成要素や著作集中の個々の著作に対する書誌レコードのない図書館目録が存在することが認められている。

⁸ 図書館コミュニティにおいては、現在それは国際標準書誌記述（International Standard Bibliographic Descriptions）である。

5. アクセスポイント

5.1. 通則

書誌レコードや典拠レコードを検索するためのアクセスポイントは、一般的な原則（1.適用範囲を見よ）に従って形成しなければならない。アクセスポイントは統制形のことあれば、非統制形のこともある。

非統制形アクセスポイントには、体现形に見出される本タイトル、書誌レコードに付加されたキーワード、または書誌レコード中のキーワードなどが含まれることがある。

統制形アクセスポイントは、一群の資源の存在を確認するために必要な一貫性を提供するものであり、ある基準により統一されるべきものである。この**統一形**（「典拠形標目」ともいう）は、**参照形に用いる異なる形**とともに典拠レコード中に記録するものとする。

5.1.1. アクセスポイントの選定

5.1.1.1. 書誌レコードに対するアクセスポイントには、著作と表現形のタイトル（統制形）、体现形のタイトル（通常は非統制形）、および著作の作成者の名称の統制形を含める。

団体を作成者として扱う場合、団体名によるアクセスは、たとえ団体の役員や職員の立場にある個人の記名があっても、その性質上必然的に団体の総体としての意思や活動が表現された著作、またはタイトルの語の表現が、著作の性質との関係において、団体が著作の内容に総体として責任をもつことを明確に示している場合に限られる。

さらには、記述されている書誌的資源を発見し、識別し、選択するために重要とみなされるその他の個人、家族、団体、主題の名称の統制形を書誌レコードのアクセスポイントとする。

5.1.1.2. 典拠レコードに対するアクセスポイントには、その実体に対する名称の典拠形および名称の異なる形を含める。付加的なアクセスが、関連する名称によってなされることがある。

5.1.2. 典拠形標目の名称の選択

ある実体に対する典拠形標目は、体现形に顕著に見られる名称か、またはその目録の利用者からもっともよく受け入れられている名称（例えば